MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 07918667 2

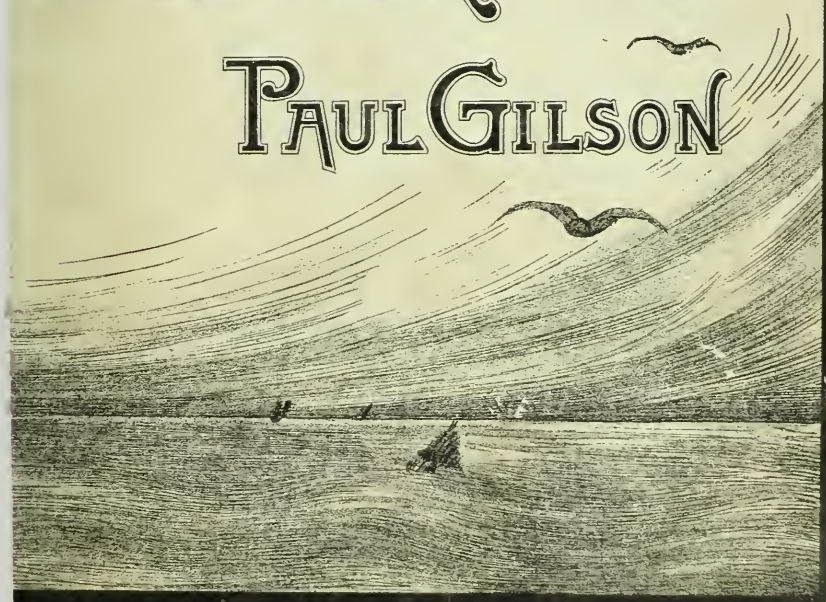
Gilson, Paul
[Gens de mer. Piano-vocal score. Flemish & French]
Gens de mer

M
1503
G472
G48

GENS DE MER

ZEEVOLK

PAUL GILSON



GENS DE MER

DEUX ACTES

D'APRÈS "LES PAUVRES GENS"

DE VICTOR HUGO

MUSIQUE

DE

PAUL GILSON

ZEEVOLK

TWEE BEDRIJVEN

VLAAMSCHE BEWERKING

VAN L. KRINKELS

PAROLES

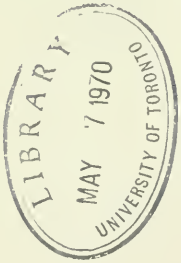
DE

G. GARNIR

Lib. Internationale de Musique
J.-H. VAN HALL & Cie, Rue Joseph II, 102, Bruxelles.

Alle rechten voorbehouden
Tous droits réservés.

M
1503
G772G78



GENS DE MER

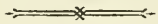
2 actes d'après Victor Hugo, par Georges GARNIR

Musique de Paul GILSON

PERSONNAGES :

JEANNIE, femme de Pierre, M., soprano dramatique.
La mère de JEANNIE, M, S ou C, alto.
PIERRE, pêcheur, basse chantante.
MATHURIN, vieux pêcheur, basse.
SILVESTRE, ténor; JEAN, basse; FRANÇOIS, pêcheurs.
Pêcheurs.
Femmes de pêcheurs, vieillards, enfants. Les 2 enfants de la veuve (figuration).

La scène se passe au bord de la mer, puis dans la cabane de Pierre.



ZEEVOLK

Spel in 2 bedrijven naar V. Hugo, door Georges GARNIR.

Vlaamsche bewerking van L. KRINKELS.

PERSOONEN :

JEANNIE, M. S.	Mev JUDELS KAMPHUIJZEN.
De Moeder M. (C. A.)	Mev ARENS CALLEMIEN.
PIETER, D. H., Bas. (Bariton)	M. STEURBAUT.
MATHURIJN, Bas, oude visscher	M. TOKKIE.
SILVESTER (Ténor), visscher	M. TH. RIETER.
JAN (Bas), id.	M. K. SOMERS.
FRANS, id.	M. V. DE SMET.

Visschers, vrouwen, ouderlingen, kinderen, de 2 kinderen van de weduwe (figuratie).

Speelt hedendaagsch in een visschersdorp, het eerste bedrijf aan het strand, het tweede in de stulp van Pieter.

Eerste opvoering in het Nederlandsch Lijrisch Tooneel te Antwerpen, in 1904

Bestuur : HH. J. JUDELS en B. TOKKIE.

Tooneelschikker : hr. H. ENGELEN; Orkestmeester : hr. Ed. KEURVELS.

Alle rechten voorbehouden.

Tous droits de représentation, de traduction, d'arrangement et de reproduction réservés.

En dépôt chez G. ŒRTEL, éditeur, rue de la Régence, Bruxelles.

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Ottawa

http://www.archive.org/details/gensdemerdeuxact00gils

Gens de mer

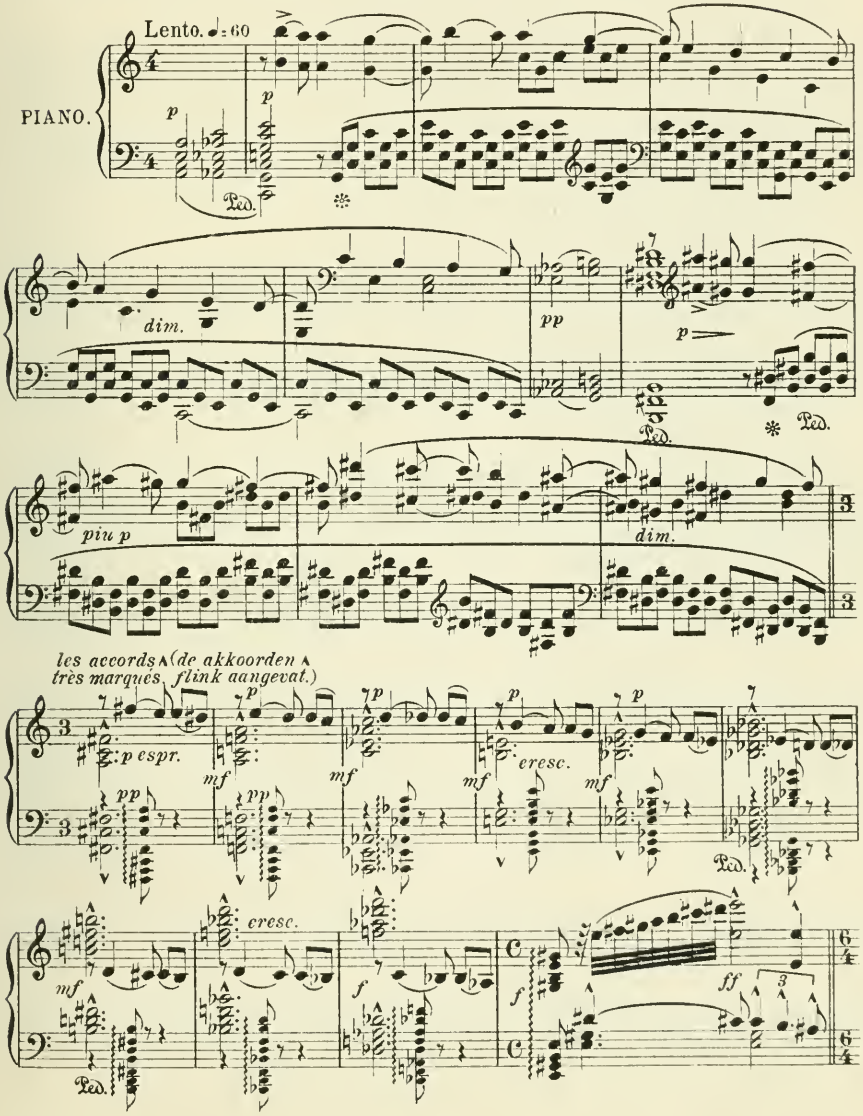
d'apres "LES PAUVRES GENS" de VICTOR HUGO.

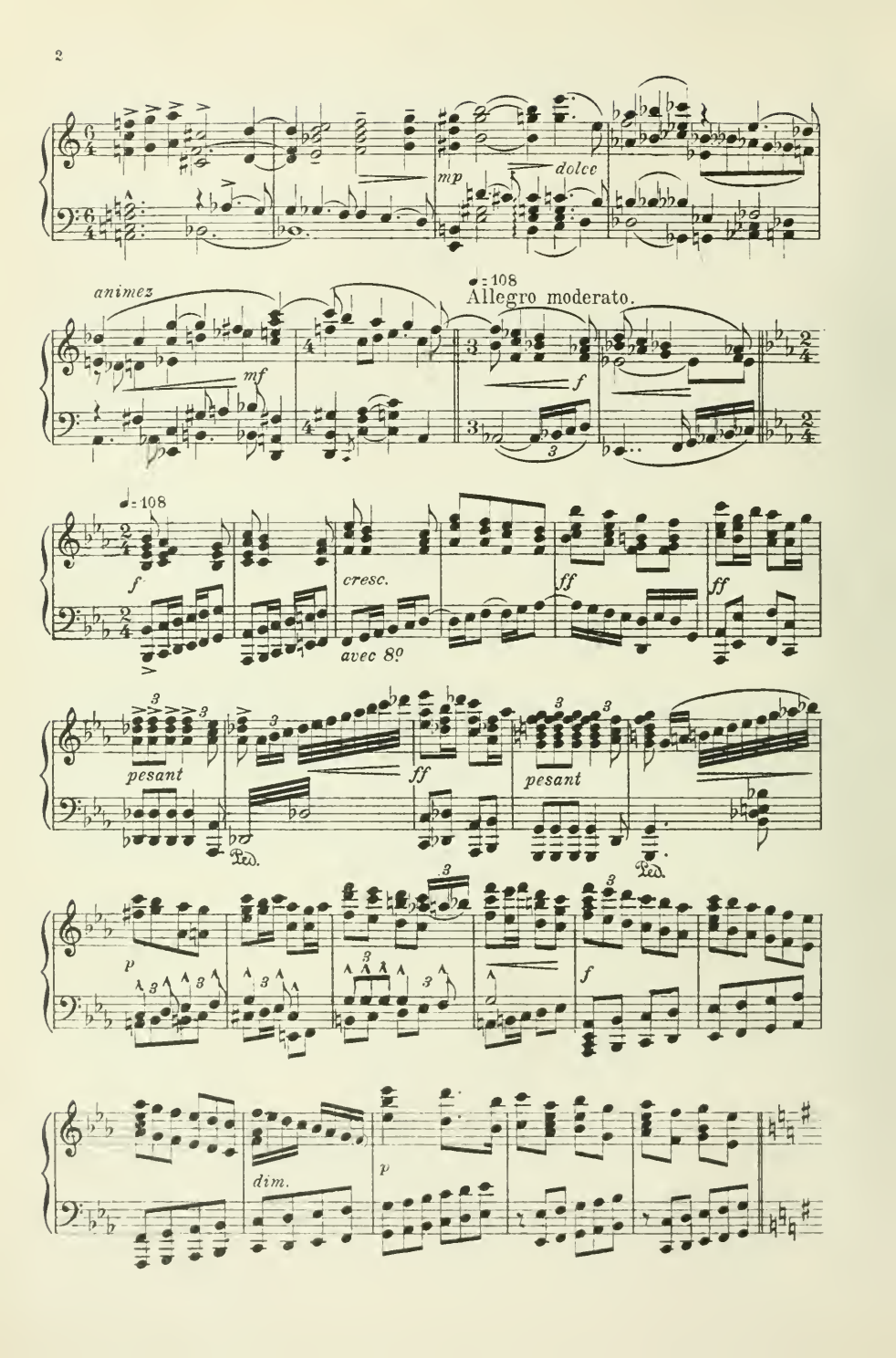
ZEEVOLK.

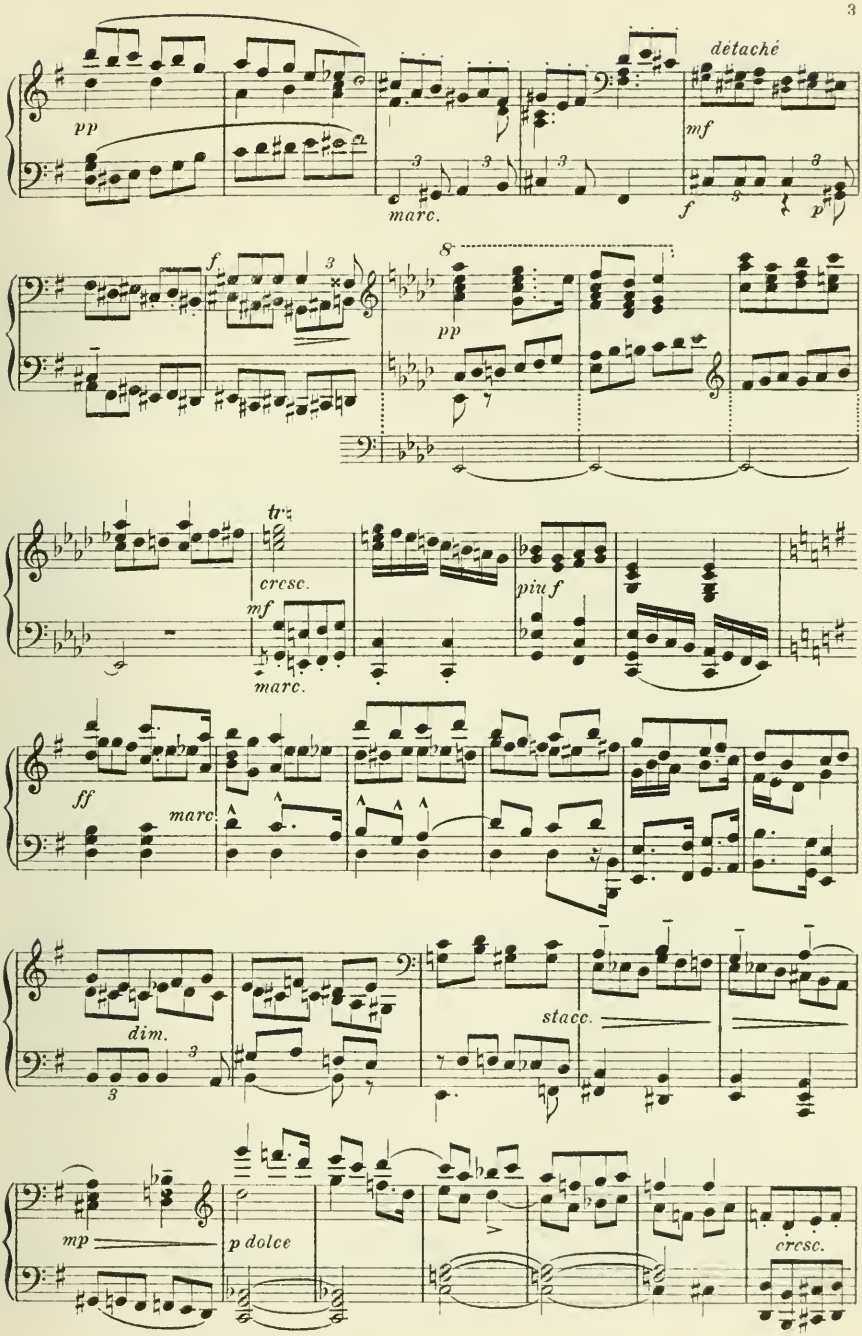
Paroles de G. GARNIR.
Woorden van G. GARNIR.
Vlaamsche bewerking van L. KRINKELS.

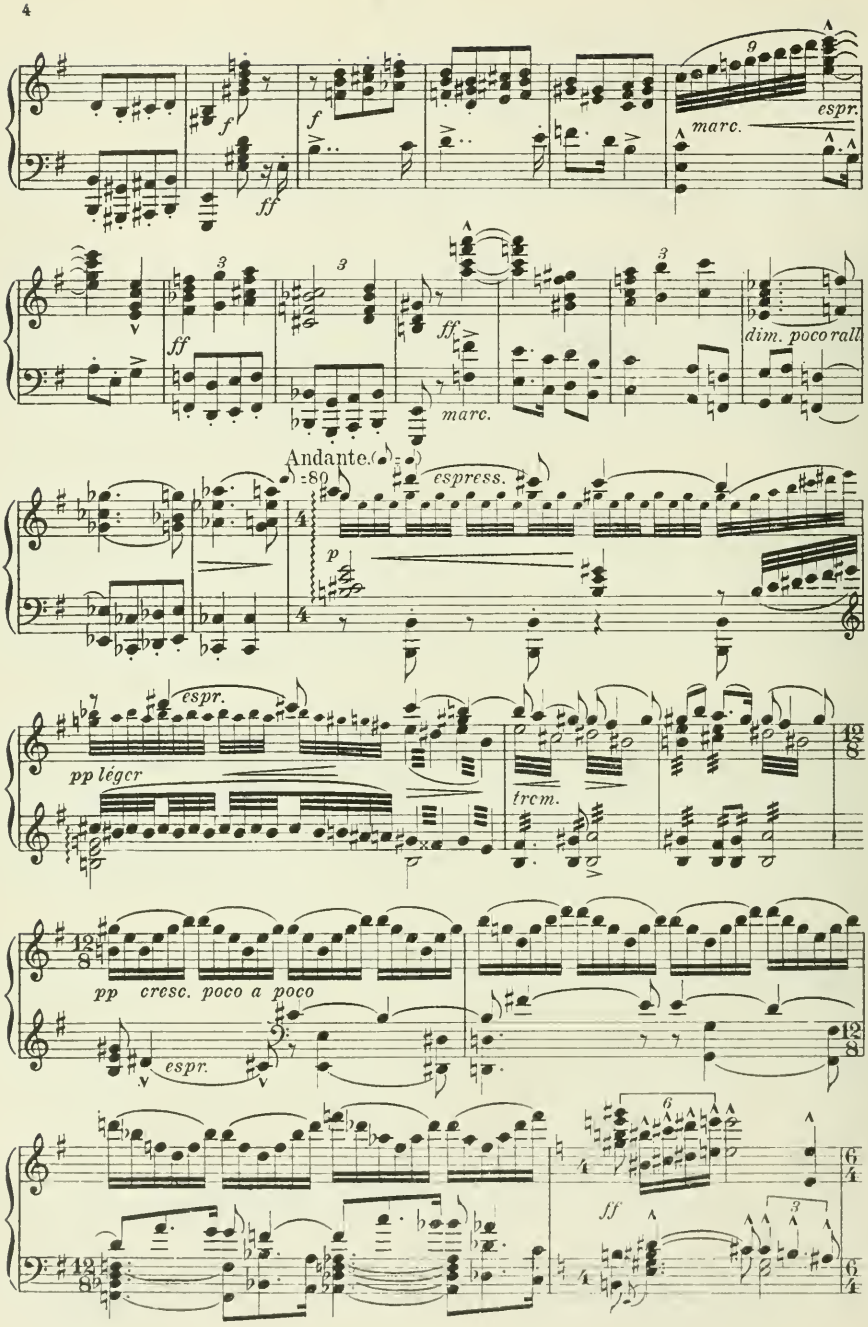
Musique de PAUL GILSON.
Muziek van PAUL GILSON.

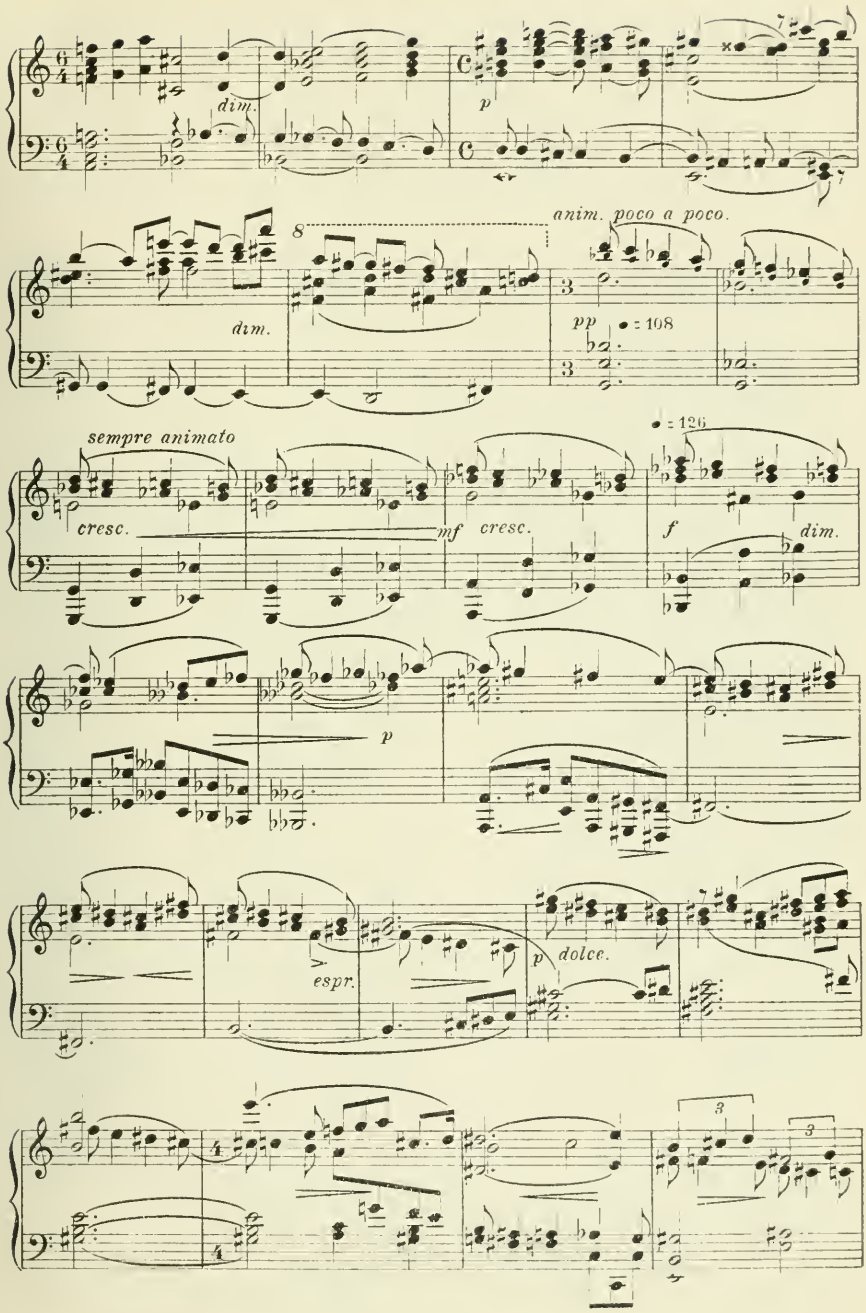
PRÉLUDE.

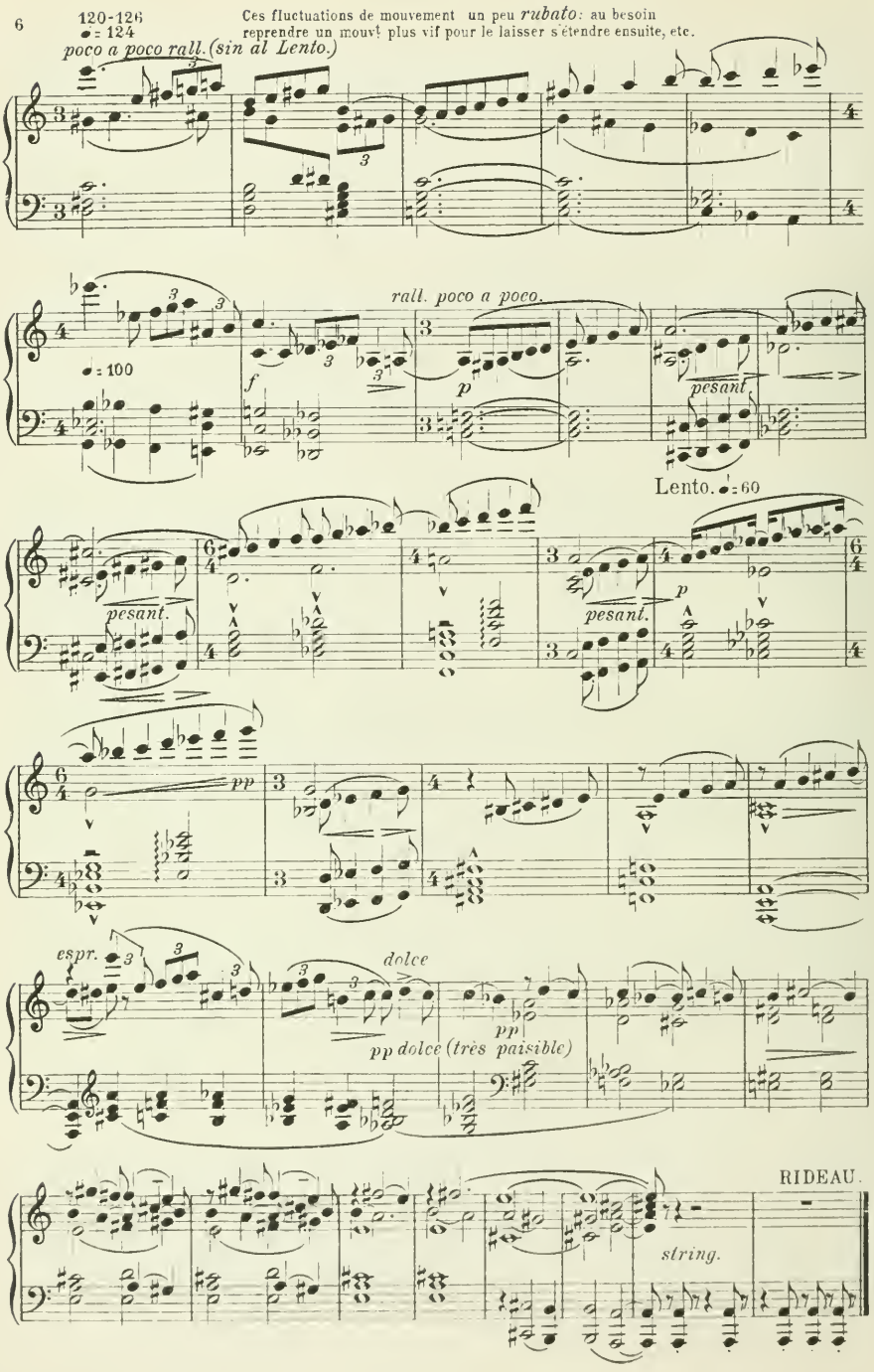



mp
dolce
animez
mf
♩= 108
Allegro moderato.
f
♩= 108
f
cresc.
avec 8º
ff
ff
pesant
ff
pesant
Ped.
Ped.
p
f
dim.
p


pp
marc.
détaché
mf
f
p
f
pp
tr
cresc.
mf
marc.
più f
ff
marc.
dim.
stacc.
mp
p dolce
cresc.


f
ff
f
marc.
espr.
ff
ff
marc.
dim. poco rall
Andante.
espress.
p
espr.
pp léger
trem.
pp cresc. poco a poco
espr.
ff


dim.
p
dim.
8
anim. poco a poco.
pp
♩ = 108
sempre animato
cresc.
mf
cresc.
♩ = 126
f
dim.
p
espr.
p
dolce.


120-126
♩= 124
Ces fluctuations de mouvement un peu rubato: au besoin reprendre un mouvt plus vif pour le laisser s'étendre ensuite, etc.
poco a poco rall. (sin al Lento.)
♩= 100
f
rall. poco a poco.
p
pesant.
Lento. ♩= 60
pesant.
pesant.
p
pp
espr.
dolce
pp
pp dolce (très paisible)
RIDEAU.
string.

Au fond, la mer radieuse, ensoleillée. A gauche, au fond, l'embarcadère. Un peu plus en avant, (à gauche) une cabane. En face (à droite) une autre cabane, avec, devant le seuil, un ou deux escabeaux. Matin de printemps.

Iste BEDRIJF.

Zeestrand. Op den achtergrond de schitterende, door de zon bestraalde zee. Links op den achtergrond de aanlegplaats. Een weinig meer naar voren (links) eene hut. Daarover, rechts, eene andere stulp, met voor den drempel, eene of twee zitbanken. Lente morgen.

Au loin, se rapprochant peu a peu.
In de verte, allengs nader.
Allegro moderato.

FRANÇOIS. *FRANS.* — A-li a-li, a-lo! / *A-li a-li, a-lo!*

SYLVESTRE. *SYLVESTER.* — A-li a-lo pour mas-che-ro A-li a-li, a-lo! Il / *A-li a-lo voor Mas-che-ro A-li a-li, a-lo! Hij*

Timbales.

PIANO. *p*

A-li a-li, a-li a-lo a-li a-li, a- / *A-li a-li, a-li a-lo a-li a-li, a-*

mang(e) la viand(e) et nous lais-se l'os A-li a-li, a-li a-lo a-li a-li, a- / *steelt het graan en laat ons het stroo, A-li a-li, a-li a-lo a-li a-li, a-*

Entrant en scène à droite.
Op, rechts.

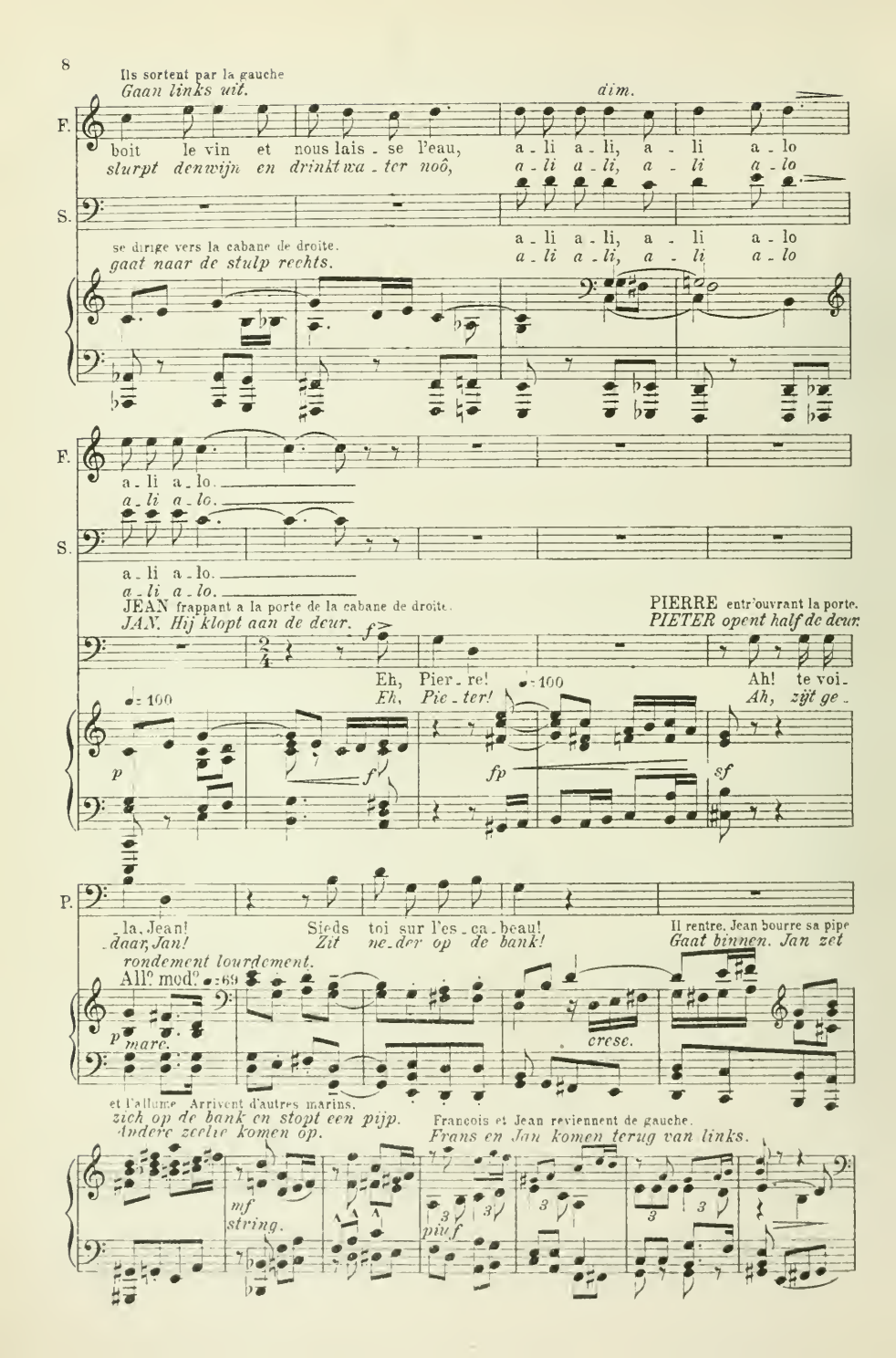
-lo! A-li a-lo pour Mas-che-ro a-li a-li a-lo Il / *-lo! A-li a-lo voor Mas-cha-ro a-li a-li a-lo Hij*

-lo! a-li a-li a-lo / *-lo! a-li a-li a-lo*

Jean entre en scène et
Jan komt op, en

pp

c.8


Ils sortent par la gauche
Gaan links uit.
dim.
F.
boit le vin et nous lais - se l'eau,
slurpt denwijn en drinkt wa - ter noô,
a - li a - li, a - li a - lo
a - li a - li, a - li a - lo
S.
a - li a - li, a - li a - lo
a - li a - li, a - li a - lo
se dirige vers la cabane de droite.
gaat naar de stulp rechts.
F.
a - li a - lo.
a - li a - lo.
S.
a - li a - lo.
a - li a - lo.
JEAN frappant à la porte de la cabane de droite.
JAN. Hij klopt aan de deur.
PIERRE entr'ouvrant la porte.
PIETER opent half de deur.
♩= 100
p
f
Eh, Pier - re!
Eh, Pie - ter!
fp
Ah! te voi -
Ah, zijt ge -
sf
P.
- la, Jean!
- daar, Jan!
Sieds toi sur l'es - ca - beau!
Zit ne - der op de bank!
Il rentre. Jean bourre sa pipe
Gaat binnen. Jan zet
rondement lourdement.
All.o mod.o ♩= 69
p
marc.
crese.
et l'allume. Arrivent d'autres marins.
zich op de bank en stopt een pijp.
Andere zeelie komen op.
mf
string.
piuf
François et Jean reviennent de gauche.
Frans en Jan komen terug van links.

SYLVESTRE a Jean
SYLVESTER. tot Jan.

Jean se retourne vers Sylvestre ote sa pipe de la bouche, qu'il essuie de la main.
Keert zich naar Silvester, neemt de pyp uit den mond, vaagt zich den mond met de hand af.

JEAN. *JAN.*

Te voi-là dé-jà prêt. Mon mousse est au bâ-teau Nous se-
Hel wat zij, ge vroeg klaar. Mijn maat is in de boot 't Is hoog-

meno anim. (♩ = 69) *serrez un peu* ♩ = 88-92

pp

J

-rons dans une heure à la hau-te ma-ré-e, la mer seule-ment monte aux
-tij binnen 't uur en dan hijschik de zei-len 'k maak mijv roeg zeil-ree. 'k ver-

p

Sylvestre s'assied à côté de Jean et prend la même pose que lui.
Sylvester gaat nevens Jan zitten, en neemt de zelfde houding als hy.

J.

mar-ches du mu-soir.
zuim niet graag mijn tijd.

Piu moderato

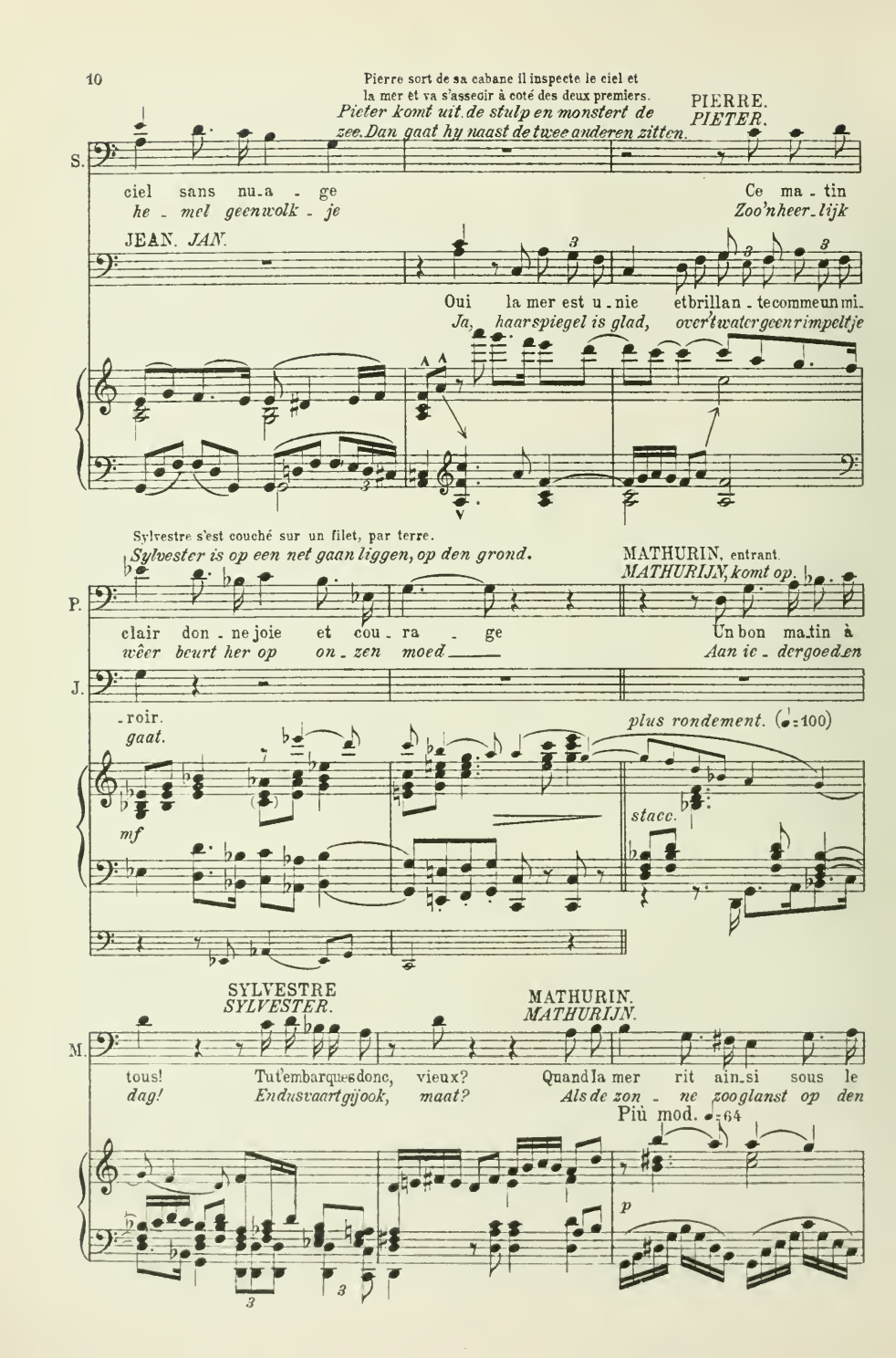
rit. *pp*

SYLVESTRE.
SYLVESTER. *pp*

(♩ = 69) Il fait bon s'asseoir i-ci! la mer est belle, et le
Nu, ik zet mij ook wat neer. De zee is mooi, aan den

f *p*

Ped. Ped. Ped.


Pierre sort de sa cabane il inspecte le ciel et la mer et va s'asseoir à coté des deux premiers.
Pieter komt uit de stulp en monstert de zee. Dan gaat hy naast de twee anderen zitten.
PIERRE.
PIETER.
S.
ciel sans nu-a-ge
he-mel geenwolk-je
Ce ma-tin
Zoo'nheer-lijk
JEAN. JAN.
Oui la mer est u-nie et brillan-te comme un mi-
Ja, haarspiegel is glad, over't water geen rimpeltje
Sylvestre s'est couché sur un filet, par terre.
Sylvester is op een net gaan liggen, op den grond.
MATHURIN, entrant.
MATHURIJN, komt op.
P.
clair don-ne joie et cou-ra-ge
wêer beurt her op on-zen moed
Un bon ma-tin à
Aan ie-dergoed en
J.
-roir.
gaat.
mf
plus rondement. (♩=100)
stacc.
SYLVESTRE
SYLVESTER.
MATHURIN.
MATHURIJN.
M.
tous!
dag!
Tu t'embarques donc, vieux?
En dus vaart gij ook, maat?
Quand la mer rit ain-si sous le
Als de zon-ne zoo glanst op den
Più mod. ♩=64
p

M.

ciel ra_di_eux, Quand el_le se fait belle — et bon - ne, Je n'y tiens

hel - de_ren plas, Dan komt me de zee weer — be - ko - ren, Mijn wrok ver

Ped.

Jeannie et sa mère sortent de la cabane de droite.

Jeannie en hare moeder komen uit de stulp, rechts.

M.

plus je lui pardon - ne! Voi_la soixante_ans qu'elle et moi nous fai - sons mauvais mé_

*_dwijnten ik ver_ge - ve! Meer dan zes - tig jaar heb ik haar als een boo_ze vrouw ver_*

All° mod. (♩ = 100)

p *p* *cresc.*

M.

_na - ge, mais je suis bon mari ma foi! je la re prends dès qu'elle est sa - -

_dra - gen, Maar ik heb nim_merhaat gevoeld, ik neem haar weer wil zij be_da - -

cédez

Un peu en arrière du groupe des pêcheurs, elle a sans écouté la facétie du vieux Mathurin. A son exclamation, le groupe se retourne vers elle, elle fait alors 1 ou 2 pas en avant de façon à commencer son récit "Elle m'aurait tout pris" placée au milieu du groupe.

Een weinig achter den groep der visschers staande heeft zij de scherts van den ouden Mathurijn aanhoord. Op haren uit_roep keert de groep zich naar heur om. Zij doet dan een paar stap_pen voorwaarts zoodat zij in het midden van den groep staat als zij heur verhaal begint.

La Mère de Jeannie

Jeannie's Moeder.

Animé (♩ = 104)

M.

_ge! Moi, je ne lui par_don_ne pas!

_ren! Neen, ik vergeef haar nimmermeer!

p *f*

LA MÈRE. *DE MOEDER. tragisch.*

Animato.
♩= 80 *rubato.*

trem

El - le m'au - rait tout pris, hé - las! s'il ne me res

Z'ont namm'helaas, en gade en kroost! Zij liet mij al -

a piacere
sombre.

I. M.

- tait ma Jean - ni - e!

leen nog Jean - ni - e!

Non, ma rancœur est in - fi -

Nooit geeft zij weer wat ik be -

avec un accent déchirant.
Met hartverscheurende uitdrukking.

I. M.

- ni - e,

wee - ne,

Oh! que de deuils elle a se - més!

Nooit zal mijn har - te zijn ge - troost!

Mes quatre

Mijn zonen

I. M.

fils, mes bien ai - més, par la gueuse at - ti - rés, dans ses bras re - te -

vier, zoo flinken fier, Door haar lon - ken be - koord, op haar boe - zem ge -

Elle a fait un pas de côté vers la mer, son expression est farouche.
Zy doet een stap naar den kant der zee, de uitdrukking van haar gelaat is woest.

I. M.

- nus Ne sont plus ja - mais re - ve - nus!

smoord zij werden door haar, ja ver - moord!

anim.

♩= 108

mare.

Puis son regard va à Jeannie et se radoucit.
Dan valt haar blik op Jeannie, zy aanschouwt hare dochter met liefde en zy verteedert stilaan.

Cependant l'angoisse la reprend, elle baisse la tête
Toch vat de angst haar weer aan. Zy buigt het hoofd.

rall. — dim. — dim. — cresc. — ♩=100

LA MÈRE. *DE MOEDER.* (*wanhopig, dof.*)
désespérée, sourdement

♩=80 Oh! la mer im-pla-cable et cru-el-le / *O! de zee! onver-bidlijk en wreed!*

Oh! que de deuils elle a se-més! / *Steedsbaartzij rouw en bitter leed!*

Lequel d'entre vous ses tem-pê-tes n'ont-elles pas dé-sespé-ré? / *In ie-de-re stulp liet haar woede Een we-duwe na, in diepen nood!*

Lequel d'entre vous n'a pas pleu-ré pour des bles-su-res qu'elle a fai-tes? / *Aan ie-de-renhaard, van al ont-bloot, Daar bidden wee-zen om er-bar-men!*

De nouveau farouche. En elle même.
Op nieuw woest; tot haarzelve

I.M.

Montrant la cabane de gauche.
Toont de hut links.

I.M

Oh! la mer im-pla-cable et cru-el-le... Pou-vez vous ou-bli-er que dans la ca-ba-ne que voi-la elle à pris le meil-leur de nos ma-rins, ren-du deux enfants or-phe-lins, en ri-ant! De cet-te rude é-preu-ve Voi-ci la Ma-ri-an-ne veu-ve, mala-de, mi-sé-ra-ble le désespoir dans l'âme.

O! de zee! onver-bidlijk en wreed... Is het u reeds ont-gaan dat daar, uit dien nee-drigen woon, Zij on-langs nog den va-der rukte, De kin-de-ren bei-de tot weezen gemaakt! Die on-her-stel-bre ram-pe Lict d'arme Ma-rian-ne we-duw, enzieklijk, diepellen-dig met in deziel de wan-hoop!

erese.

pp

même son.

♩= 88

Tempo guisto.

rubato.

pp

rit.

JEANNIE.

Lento.

pp

Moderato. ♩= 69

espres.

p

La mer est

De zee is

JEAN. *JAN.*

J.

dure aux pau - vres gens! Rien n'est traitre et chan - geant com - me ses

hard voor ar - me liën! Niets dan valsch - heid en schijn In ha - re

MATHURIN. *MATHURIJN.*

J.

flots mou - vants! Qu'impor - te, Vois! La mer jo - lie est

gol - ven zijn! Wat deert het, Zie! Wie maakt het haar tot

plus rondement ♩ = 100

marc.

p

LA MÈRE. *DE MOEDER.*

vehemente

M.

belle ain - si qu'une a - mante in - vi - tant son a - mant! O fo - li - e!

grief, zij lonkt als een vrij - sterdie wenkt op haar lief! O! Gij dwa - zen!

pp

même son.

La M.

Ne va pas y croi - re, el - le ment!

Blijft doof voor haar wen - ken, want zij liegt!

LES PÊCHEURS. *DE VISSCHERS.*

TEN.

f

La

De

BAS.

f

fp

string.

T. mer est dure aux pau - vres gens
zee is hard voor ar - me liên!

B. O mi - sè - re! Dur est no - tre
O el - len - de! Droe - vig is ons

Poco allegro ♩= 88

T. triste est no - tre sort! un silence.
Droe - vig is ons lot! Poos.

B. sort!
lot!

Timbale.

PIERRE. *PIETER.*

Volgens den gang van het verhaal. De - puis l'en - fan - ce matelots Li-
Van kinds-been af door weerenwind, Ge-

Pesante ♩= 84 à 92 *suivant l'animation du récit.*

P.

-vrant ba-tail-le sur bataille aux ha-sards mul - ti - ples des flots,

-wend aan dui-zen-de ge-va - ren ver van die-ge-nen die men mint,

cresc. dim.

s'animant peu a peu.

P.

pluie ouvent, il faut qu'on sorte il faut qu'on ail - le.

Ie-der tijd, bij nacht en dag klieft men de ba - ren.

mp dim.

P.

On s'en va sur l'a-bî - me, sur les va-gues en dé-men - ce cher-

Op d'ongepeilde diep - te, waar de gol-ven ziedend bruis-chen,

sf p

P.

-cher par les bri-sants par-mi la mer im-men-se, le

zwalk t men van Oost naar West, wijl woest de win-den ruis-chen. Naar

pp

P.

lieu mobile, obscur et chan-geant où se plait le pois-son aux na-

't duis - ter punt, nu ginds, dan weer daar, waar de visch met de zil - ve-ren

pp

P.

geoi_ res d'argent.
schubbenvergaart.

S

f *f* *p* *sf*

P.

Ce n'est qu'un point tout pe_tit... Or, la nuit, dans l'on_
't Is slechts een speldeprik groot.... *Maar, bijnacht, als het*

sf *pp*

_dée et la brume, en dé_cem_bre Pour ren_con_
stormt, en bij win_ter_sche da_gen in't zoe_ken

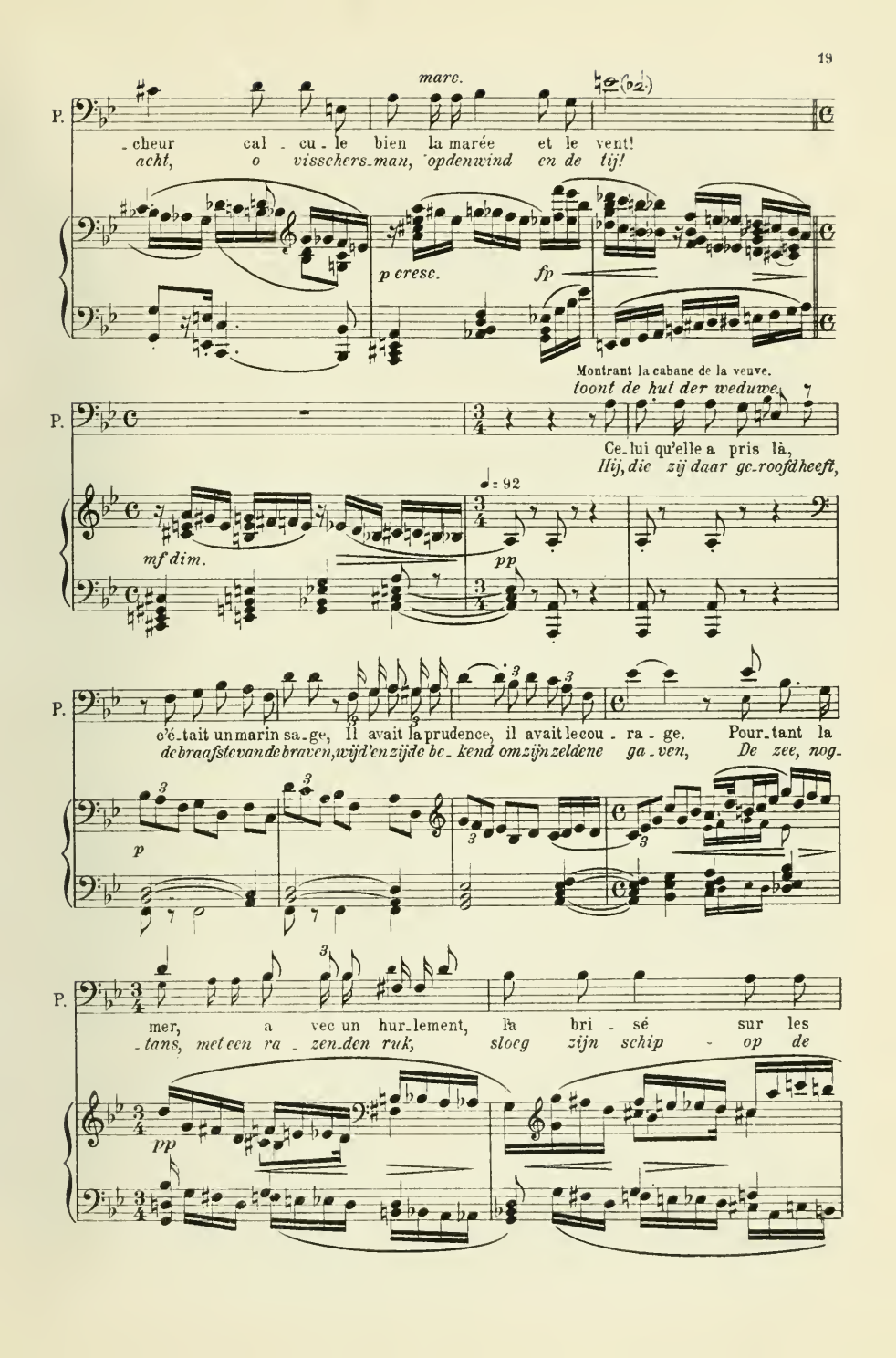
sempre pp

P.

_trer ce point sur le dé_sert mouvant, Pé_
naar die plaats op d'ij_zi_ge woes_te_nij, *Geef*

pp *cresc.*

marc.


marc.
P.
-cheur cal - cu - le bien la marée et le vent!
acht, o visschers-man, opdenwind en de tij!
p cresc.
fp
Montrant la cabane de la veuve.
toont de hut der weduwe,
Ce-lui qu'elle a pris là,
Hij, die zij daar ge-roofdheeft,
mf dim.
♩= 92
pp
c'é-tait un marin sa-ge, Il avait la prudence, il avait le cou - ra - ge. Pour-tant la
de braafste van de braven, wijd'en zijde be-kend om zijn zeldene ga-ven, De zee, nog-
p
mer, a vec un hur-lement, la bri - sé sur les
-tans, met een ra-zen-den ruk, sloeg zijn schip - op de
pp

P.

rocs ap - pa - rus brusque - ment.
klip on - mee - doo-gend toch, stuk

cresc. *f*

P.

Plus modéré J'é-tais là je l'ai
♩=80 *rubato. k'Was er bij, 'k heb hem*

sf *p*

P.

vu pé-rir sans pou - voir le se-cou - rir.
zien ver-gaan, machtloos om hem bij te staan.

pp

P.

♩=76
rall.

Qua-tre jours a-près le nau-
En de zee die eischte zijn

molto p Ped. Ped. Ped. *pp*

Ped.

P.

- fra - ge la mer l'a re-je - té mu-ti - lé sur la pla - ge
le - ven, De zee heeft ons zijn lijk ganschmisvormd weer-ge-ge - ven.

♩=66

pp *poco mano legato sourd (dof)*

P.

Dans son œil fixe et di - la - té j'ai re - vu ce qu'a -
In zij - nen blik, dof en ver - glaasd, Las ik nog wien zijn

sans nuance.

P.

- vait é - té son der - nier rê - ve: La fem - me, les en - fants at - tendant sur la
laat - ste zucht gold t voor het schei - den: De kin - dren, en de vrouw die hem op 't strand ver

espr. un poco.

P.

grê - ve Et la vi - si - on douce en un ma - tin vermeil, du vieil an -
- beid - den, en 't zacht vi - si - oen, in 't gou - den licht der zon, van 't teer ge -

MATHURIN résigné *MATHURIJN. gelaten.*

P.

- neau de fer du quai plein de so - leil. C'est ain - si;
- lief - de kroost wiens brood hij zorglijk won! (♩ = 72/76.) *Ja, zoo is't;*

All° mod° mais sans entrain.

M.

Nous l'a - vons conduit au cime - tiè - re, Puis chacun a re - pris sa tâ - che cou - tumiè -
Weenend hebben wijhem dan be - graven, En gelaten zijn we op nieuw aan 't daaglijks werk ge -

♩ = 88 92.

p

p

p

LES PÊCHEURS.
DE VISSCHERS.

JEAN. JAN *mf*

M. re! Qui pourrait nous di_re si le sort à l'un de nous, demain ne ré-
gaan! Wieverzekertons ooit dat de dood geen onzer wacht, wanneer wijgaan

TEN. *f* *sf*
O mi_sè_re! O mi_sè_re! la mer est
O el_len_de! O el_len_de! de zee is
O mi_sè_re!
O el_len_de!

BAS. *p* *sf* *sf*
O mi_sè_re! o mi_sère! o mi_
*O el_len_de! o el_lende! o el_*

♩=69-100 *p* *cresc.* *poco f* *dim.*

SYLVESTRE, revenant du fond a gauche
SYLVESTER, Komt terug van den achtergrond links.

J. ser_ve la mort!
zwoegen om brood!

T. div. *p*
dure aux pau_vres gens!
hard voor ar_me liên!
o misè_re!
o ellen_de!

B. *p*
sè_re!
len_de!

(♩=100) *rit.* All° ♩=108 *dim.* *f*

S. Hé! camarades! Voi_ci l'heu_re de la maré_e! Dé_jà la
He! kameraden! De tij is nu op_gekomen! Reeds zijn de

All° ♩=104 *ff* *p*

S.

barque a_marré_e chassesur l'ancreet veut par_tir!
sloepen vlot gekomenenhunkrennaarhet rui_me sop!

serrez insensiblement le mouv!
Allengs versnellend.

♩=112

Tromboni

Corni.

poco allarg.

marc.

JAN, tot Pieter.
JEAN à Pierre.

PIERRE. *PIETER.*

Au fond du ciel clair, regarde ce point noir.. Oui, C'est le péril...
Ziet gij gindsche stip, ver aandenho_ri_zont? Ja, dat is gevaar..

trem.

espr.

Hésitant: Irais-je à la cabane ...? Non, (il scrute l'horizon plus attentivement, hésite de nouveau, puis:
prévenir la femme?

P.

Aarzelend: Zou ik in huis de vrouw gaan waarschuwen?

Neen. Hij onderzoekt met meer aandacht den hori_zont, daarna:

N'en disons rien aux femmes.
Het is nog best te zwijgen..

espress.

♩=80

trem.

Tres lent.
Zeer traag.

P. Dieu nous garde et nous pro - tè - - - - ge!
God be_hoed' ons in zijn goed - - - heid!

J. Ain - si soit - il!
Hij sta ons bij!

Molto lento.
(♩=60 *e meno*)

solenne.

Ils sortent. La scène reste vide quelques instants.
Zy gaan uit. Het tooneel blyft eenige oogenblikken ledig.

rall.

p All° Mod^to (♩=116)

Ce chœur peut être, à la rigueur, chanté à l'unisson de la partie de Ténor I.
Dit koor kan desnoods eenstemmig gezongen worden volgens de I^e Tenorpartij.

Chœur lointain.
Koor in de verte.

TEN.(N.B.) *p*
A - li a - lo pour Maschero A - li a - li, a - lo, il mange la viande et
A - li a - lo voor Maschero A - li a - li, a - lo, hij steelt ons graan en

BAS. *p*
A - li a - lo pour Masche - ro
A - li a - lo voor Masche - ro

All° Moderato ♩=112

pp

T. nous lais - se l'os, a - li, a - li, a - li, a - lo, a - li a - li, a -
laat ons het stroo, a - li, a - li, a - li, a - lo, a - li a - li, a -

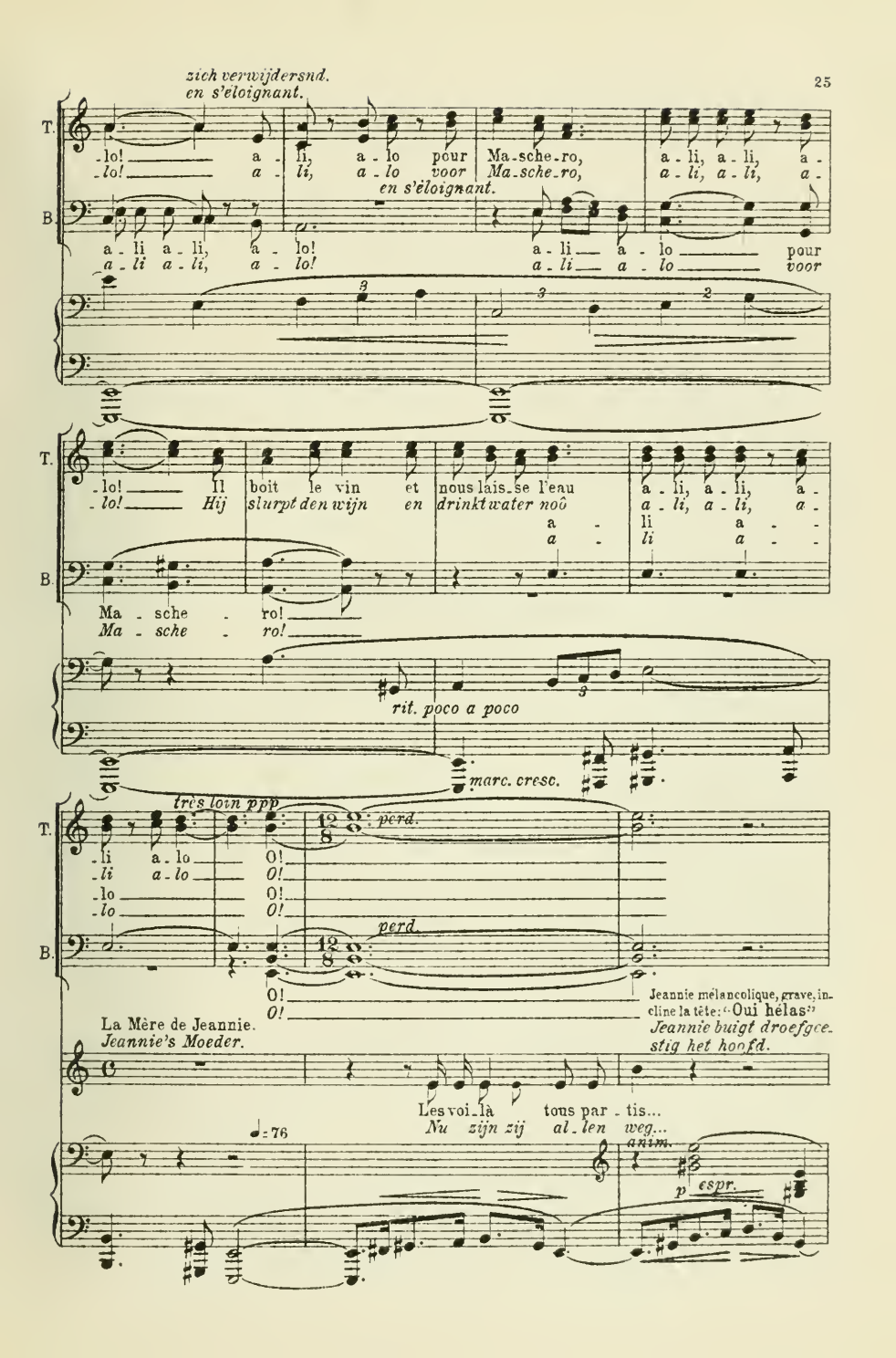
et nous lais - se les os, a - li, a -
en hij laat ons het stroo, a - li, a -

B. *p*
il mang(e) la viand(e) et nous laisse les os,
Hij steelt ons graan en hij laat ons het stroo,

Entrent Jeannie et sa mere.
Jeannie en hare moeder komen op.

Altos.
pp espr.

N. B. Les nuances par rapport au public. *De schakeeringen in betrekking tot het publick.*


zich verwijdersnd.
en s'éloignant.
T.
B.
-lo! a - li, a - lo pour Ma-sche-ro, a - li, a - li, a -
-lo! a - li, a - lo voor Ma-sche-ro, a - li, a - li, a -
en s'éloignant.
a - li a - li, a - lo! a - li a - lo pour
a - li a - li, a - lo! a - li a - lo voor
-lo! Il boit le vin et nous lais-se l'eau a - li, a - li, a -
-lo! Hij slurpt den wijn en drinkt water noô a - li, a - li, a -
a - li a - -
a - li a - -
Ma - sche - ro!
Ma - sche - ro!
rit. poco a poco
marc. cresc.
très loin ppp
perd.
-li a - lo O!
-li a - lo O!
-lo O!
-lo O!
perd.
O!
O!
Jeannie mélancolique, grave, incline la tête: «Oui hélas»
Jeannie buigt droefgcestig het hoofd.
La Mère de Jeannie.
Jeannie's Moeder.
Les voi-là tous par - tis...
Nu zijn zij al-len weg...
♩=76
anim.
p espr.

Elle regarde la mer puis la cabane de gauche et esquisse un vague geste d'inquiétude.

Zij ziet naar de zee, dan naar de hut links, maakt een onbestemd gebaar van ongerustheid.

JEANNIE.

Quasi ♩=76

All° mod^to° molto. (♩=76 molto rubato) chaque ♩=132

Mainte - nant, cha - que fois que mon hom - me me quit - te je regarde en trem - blant la hut - te dé - cré -

k Be - ve thans, Tel - ken - maal mijn man mij gaat ver - la - ten En mijn angsti - ge blik kan de hut niet ver -

pp VIII.

(♩=132 strict)

- pite, où la veuve a - vec ses pe - tits, sans feu, pres - que sans pain, se meurt de sa mi - sè - re!

- la - ten waar de we - duw met haar kroost, zoo arm, schier zonder troost, van wanhoop dreigt te ster - ven...

LA MÈRE.

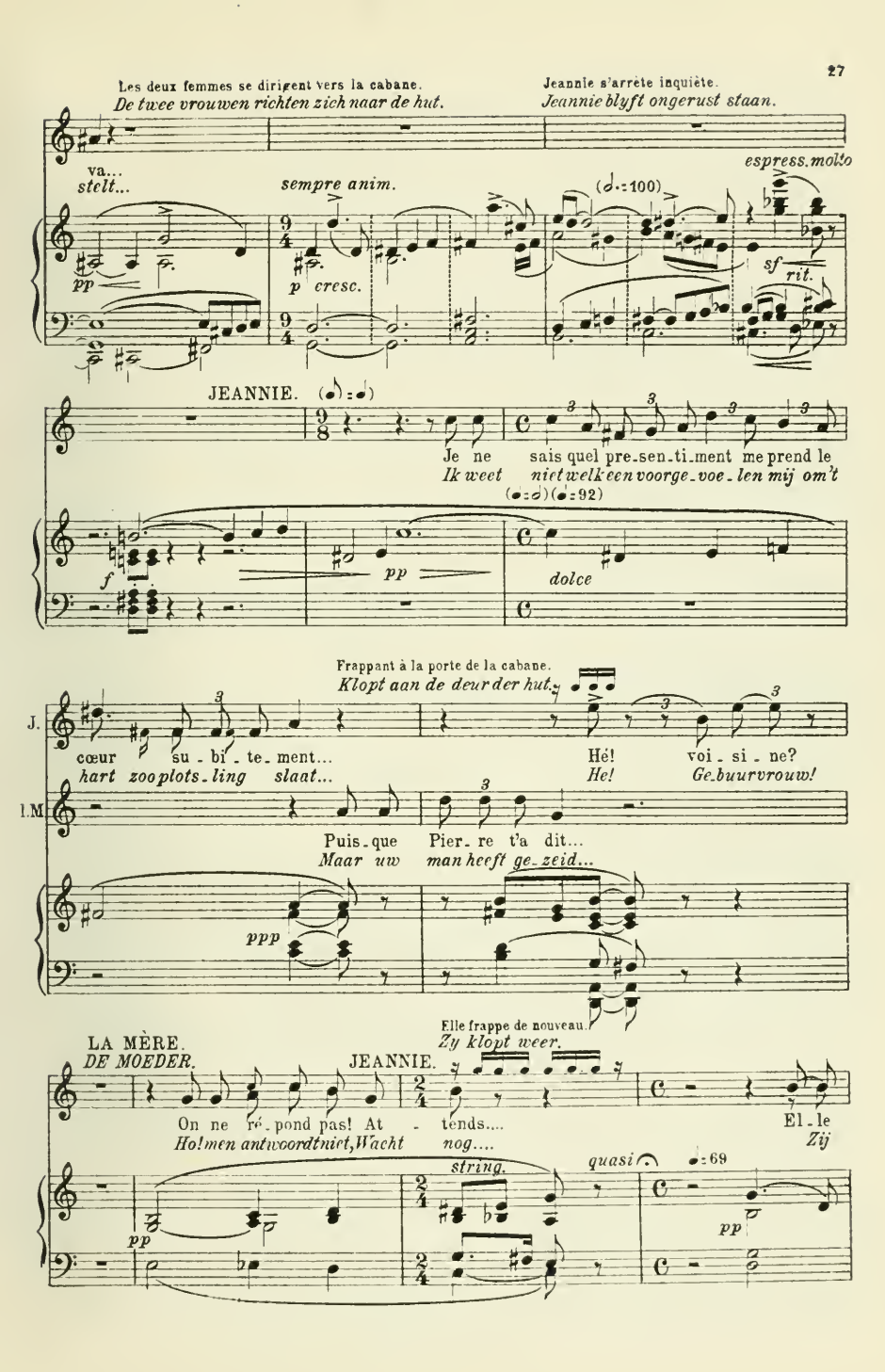
DE MOEDER.

Hier ton hom - me la trou - va, un peu mieux, la pau - vre fem - me!

Maar zij scheent toch gistren be - ter te zijn, die ar - me vrou - we!

Allons voir comment el - le

Laat ons zien hoe zij het nu


Les deux femmes se dirigent vers la cabane.
De twee vrouwen richten zich naar de hut.
Jeannie s'arrête inquiète.
Jeannie blyft ongerust staan.
va...
stelt...
sempre anim.
espress. molto
pp
p cresc.
sf
rit.
JEANNIE.
Je ne sais quel pre-sen-ti-ment me prend le
Ik weet niet wel ken voorge-voe-len mij om't
f
pp
dolce
Frappant à la porte de la cabane.
Klopt aan de deur der hut.
J.
cœur su-bi-te-ment...
hart zoo plots-ling slaat...
Hé! voi-si-ne?
He! Ge-buurvrouw!
I.M.
Puis-que Pier-re t'a dit...
Maar uw man heeft ge-zeid...
ppp
Elle frappe de nouveau.
Zy klopt weer.
LA MÈRE.
DE MOEDER.
JEANNIE.
On ne ré-pond pas! At-tends....
Ho! men antwoordt niet, Wacht nog....
El-le
Zij
string.
quasi
pp

J.

dort bien fort j'i - ma - gi - ne, Qu'il faut l'ap - pe - ler si longtemps

slaapt nog al vast naar ik mee - ne, Dat zij op ons klop - pen niet hoort.....

J.

anim. (♩ : 92) En - tre Mè - re

Gaan we, moe - der,

mf *pp*

LA MÈRE. *DE MOEDER.*

Je trem - ble Allons....

ik be - ve.... kom aan....

pp *fp* *mf*

JEANNIE.

I.M.

en - trons en - sem - ble Non...

Gaan we te za - men! ♩ : 92 *Neen...*

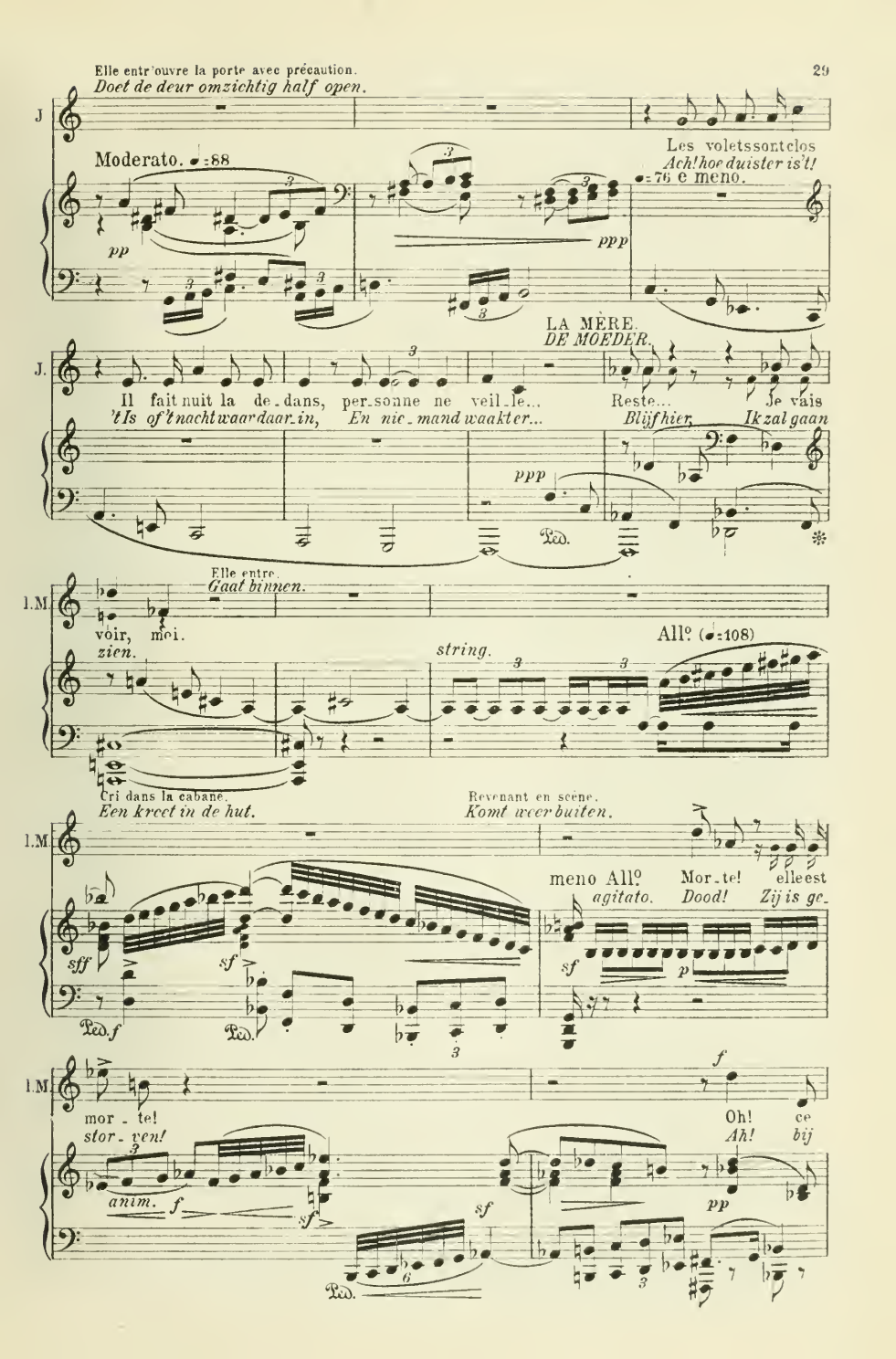
rit. *sf* *p* *cresc.*

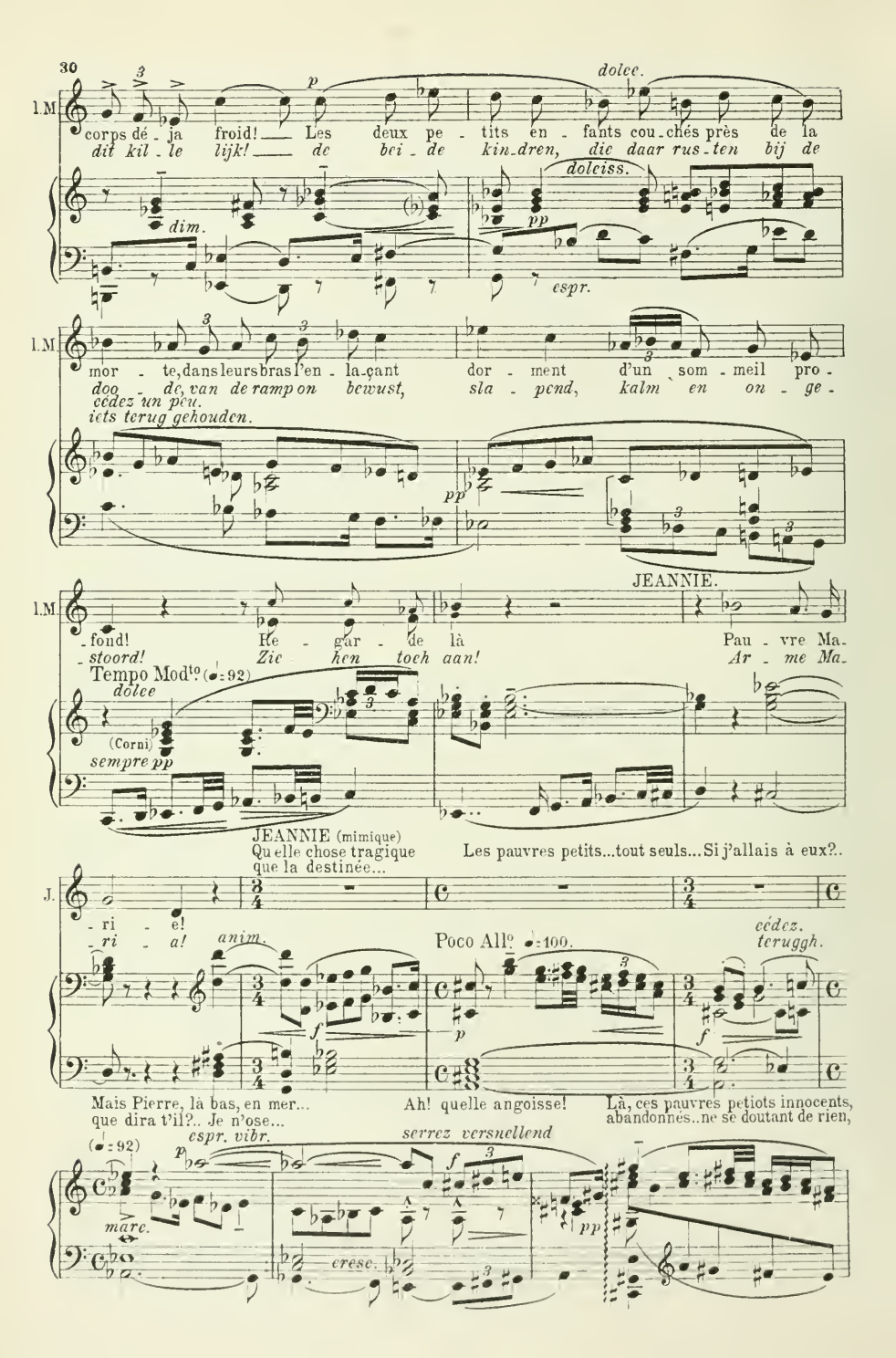
J.

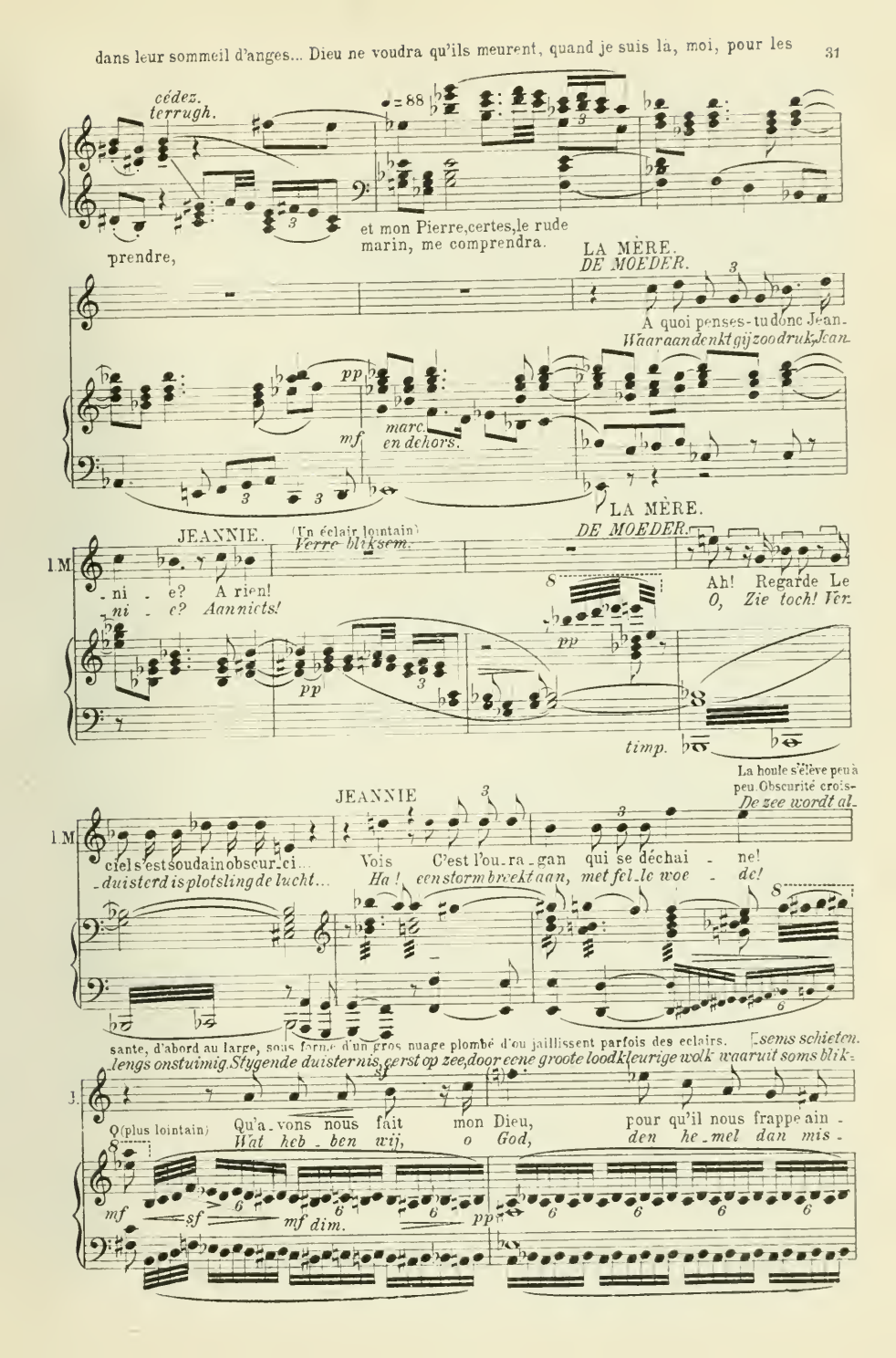
J'é - cou - te.. Au - cun bruit ne par - vient à mon o - reil - le...

♩ : 72 *ik luis ter.. Geen gerucht, geen ge - luid is te ver - ne - men...*

mf *pp*


Elle entr'ouvre la porte avec précaution.
Doet de deur omzichtig half open.
J
Moderato. ♩=88
pp
ppp
Les voletssontclos
Ach!hoe duister is't!
♩=76 e meno.
LA MÈRE.
DE MOEDER.
J.
Il fait nuit la de_dans, per_sonne ne veil_le...
't Is of't nacht waardaar_in, En nie_mand waakter...
Reste...
Blijf hier.
Je vais
Ik zal gaan
ppp
Ped.
Elle entre.
Gaat binnen.
I.M.
voir, moi.
zien.
string.
All° (♩=108)
Cri dans la cabane.
Een kreet in de hut.
Revenant en scène.
Komt weer buiten.
I.M.
sff
sf
Ped.
meno All°
agitato.
Mor_te!
Dood!
elle est
Zij is ge_
sf
p
I.M.
mor_te!
stor_ven!
anim.
f
sf
Oh!
Ah!
ce
bij
pp


I.M
corps dé - ja froid! Les deux pe - tits en - fants cou - chés près de la
dit kil - le lijk! de bei - de kin - dren, die daar rus - ten bij de
dolce.
dim.
doleiss.
pp
espr.
mor - te, dans leurs bras l'en - la - çant dor - ment d'un som - meil pro -
doo - de, van de ramp on bewust, sla - pend, kalm en on - ge -
cédez un peu.
iets terug gehouden.
pp
JEANNIE.
- fond! He - gar - de là Pau - vre Ma -
- stoord! Zie hen toch aan! Ar - me Ma -
Tempo Modto (♩=92)
dolce
(Corni)
sempre pp
JEANNIE (mimique)
Qu'elle chose tragique que la destinée...
Les pauvres petits...tout seuls... Si j'allais à eux?..
J.
- ri - e!
- ri - a!
anim.
f
Poco Allo ♩=100.
p
cédez.
teruggh.
f
Mais Pierre, là bas, en mer... que dira t'il?.. Je n'ose...
Ah! quelle angoisse!
Là, ces pauvres petiots innocents, abandonnés..ne se doutant de rien,
(♩=92)
espr. vibr.
p
serrez versnellend
f
mare.
cresc.
pp


cédez.
terrugh.
= 88
prendre,
et mon Pierre, certes, le rude marin, me comprendra.
LA MÈRE.
DE MOEDER.
A quoi penses-tu donc Jean.
Waaraandenkt gijzoodruk, Jean.
pp
mf
marc.
en dehors.
JEANNIE.
(Un éclair lointain)
Verre bliksem.
LA MÈRE.
DE MOEDER.
I M
-ni - e? A rien!
-ni - e? Aannicts!
Ah! Regarde Le
O, Zie toch! Ver
timp.
La houle s'élève peu à peu. Obscurité crois-
De zee wordt al-
JEANNIE
ciel s'est soudain obscur-ci...
Vois C'est l'ou-ra-gan qui se déchai - ne!
-duisterd is plotsling de lucht...
Ha! een storm breekt aan, met fel-le woe - de!
sante, d'abord au large, sous forme d'un gros nuage plombé d'où jaillissent parfois des éclairs.
-lengs onstuimig. Stygende duisternis, eerst op zee, door eene groote loodkleurige wolk waaruit soms blik-
sems schieten.
J.
O (plus lointain)
Qu'a-vons nous fait mon Dieu,
Wat heb-ben wij, o God,
pour qu'il nous frappe ain-
den he-mel dan mis-
mf
sf
mf dim.
pp

J.

-si et nous poursui-vre de sa hai - ne? Pay-ons
daan, op dat uw toorn ons steeds ver - vol - ge? Valt op

p *trem.*

J.

nous la ran-çon pour les pé - chés d'au - trui?
ons dan de schuld als andren zon-dig zijn?

string. *pp* *sf* *ff* *p* *trem.*

Largamento maestoso ♩=60 (a la rigueur 70)

J.

allarg. O Sei gneur o maî - tre des
Hoor mijn bee, o mees - ter der

dim. *cresc.* *f* *p*

J.

flots, Dieu bon, en-ten-dez nos san - glots, O Sei - gneur, O
zee! O God, heb mee-lij met ons wee, O Heer God, O

sf *dim* *cresc.*

J.

mai - tre des flots!
mees - ter der zee!

f dim. *dim.* *pp*

J.

E - par-gnez Dans vos co -
Spaar, o Heer, o Al - be -

pp

J.

- lè - res Nos frè - res, Nos ma - ris, nos
- hoe - der, Den va - der en den gâ, den

poco sf *p*

poco rit.

J.

pè - res, Ne frap - pez pas, Sei-gneur, les en - fants in - no -
broe - der, En dat uw toorn, o Heer, arme kin-de-ren

mp *colla voce.* *marc.*

J.

- cents....
tempo. spaar...

O Sei -
God, o

Ped. ✻ Ped.

trèmolo

J.

- gneur, o maî - tre des flots, Dieu bon en-ten-dez nos san -
Heer, o mees - ter der zee, o God! Heb mee - lij met ons

mf *f* *mf*

J

- glots! O Sei - gneur O mai - tre des
leed! o Heer, o mees - ter der

pocof. f

J

llots! E - par-
zee. Spaar, o

p

J

- gnez Dans vos co - lè - - res Nos
Heer, o Al - be - hoe - - der, Den

p sf mf

poco rit.

J

frè - res Nos maris nos pè - res Ne frap - pez pas, Seigneur, les enfants in - no-
va - der en den gâ, den broe - der! En dat uw toorn, o Heer, arme kin - deren

p dim. più dolce

J

- cents!
spaar!

Pitié! Pitié Seigneur!
Genâ! Genâ, o Heer!

Clar. pp mf cresc.

Ped.

J.

Ayez pi - tié des pau - vres gens, pi - tié Sei -
Zie mede - lij dend op ons neer, ge - nâ, o

p *f* *dim.* *p* *dim.*

- gneur!
Heer!

animato. ♩=84

♩=60-66 *string.*

p *cresc.* *cresc.* *m.d.* (ver)

Ecou - te Mère
Achluister, moeder!

Voelle.

J.

E - cou - te ta Jean - ni - e Bien
Ach, luis - ter naar mijn be - de! Wel

meno anim. ♩=80 *et moins.*

p *pp* *pocof marc.*

J.

triste est no - tre sort, Bien triste est no - tre
droe - vig is ons lot, En mori lijk ons be -

sf

rall.

J.

vi - e, Mais le plus pau - vre peut fai - re la cha - ri - té Peut
- staan; Maar zelfs een ar - me kan ar - men hul - pe biên; wel

ppp

Avec force et décision, se dirigeant vivement vers la hutte de gauche.
Gaat vastberaden naar de hut.

J. être un jour ça lui se ra comp - té. Et ces deux or - phe -
licht wordt ons ook een - maal wel - ge - daan.... En die kin - der - tjes

Lent. *anim.* *anim.* *pp* *crese.* Vecilli.

Jeannie: sur le seuil de la cabane, s'arrêtant, avec un grand geste: le sort en est jeté, je me décide.
Jeannie op den drempel der hut, blijft een oogenblik aarzelen, dan met een breed gebaar

Allegro.

J. - lins...
bei - de....

LA MERE. (interrompant avec une vivacité inquiète)
DE MOEDER, ten toppunt van angst.

Que fait tu là Jean - ni - e?
Wat wilt gij doen, Jeanni - e?

Allº molto (♩ = 132) *fp* *fuocoso* *f*

Donder. Tonnerre.

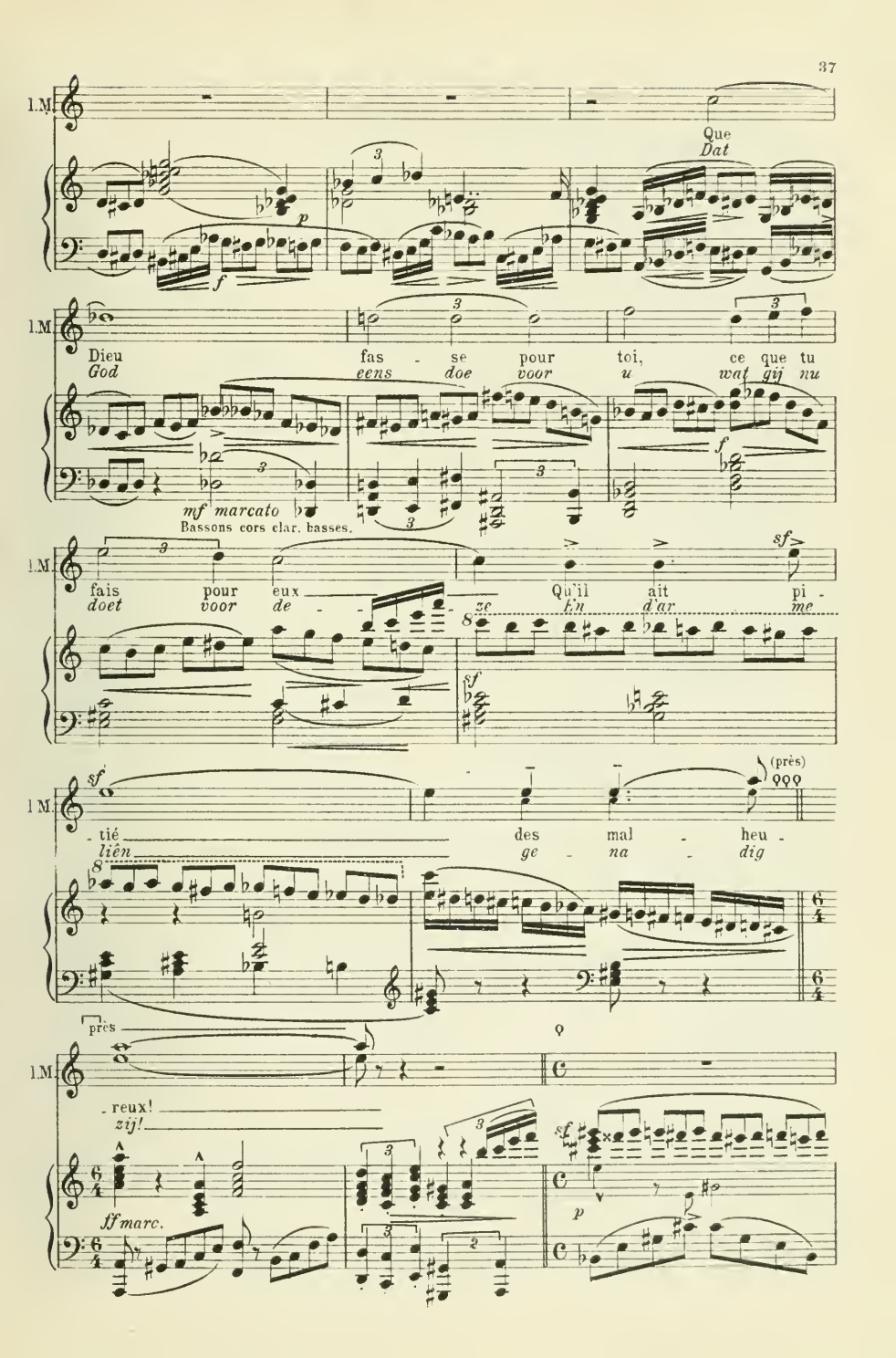
(plus près) LA MERE. *DE MOEDER.*
Allegro (alla breve) ♩ = 144 et plus.

J. Je les prends O fo - -
'k Neem ze mêe! Dat is

f *dim.*

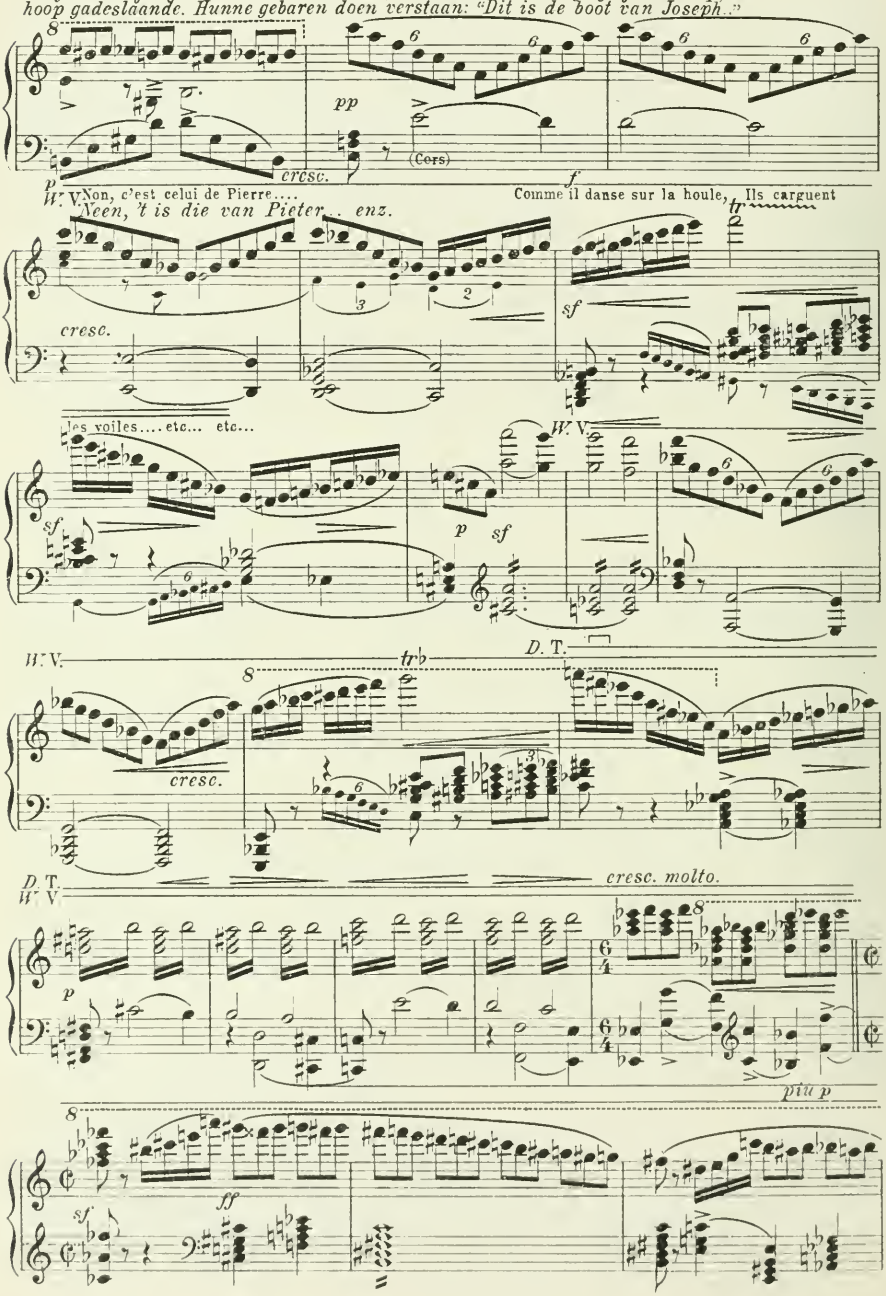
M. - li - - - - - (e!
dwaas - - - - - heid!

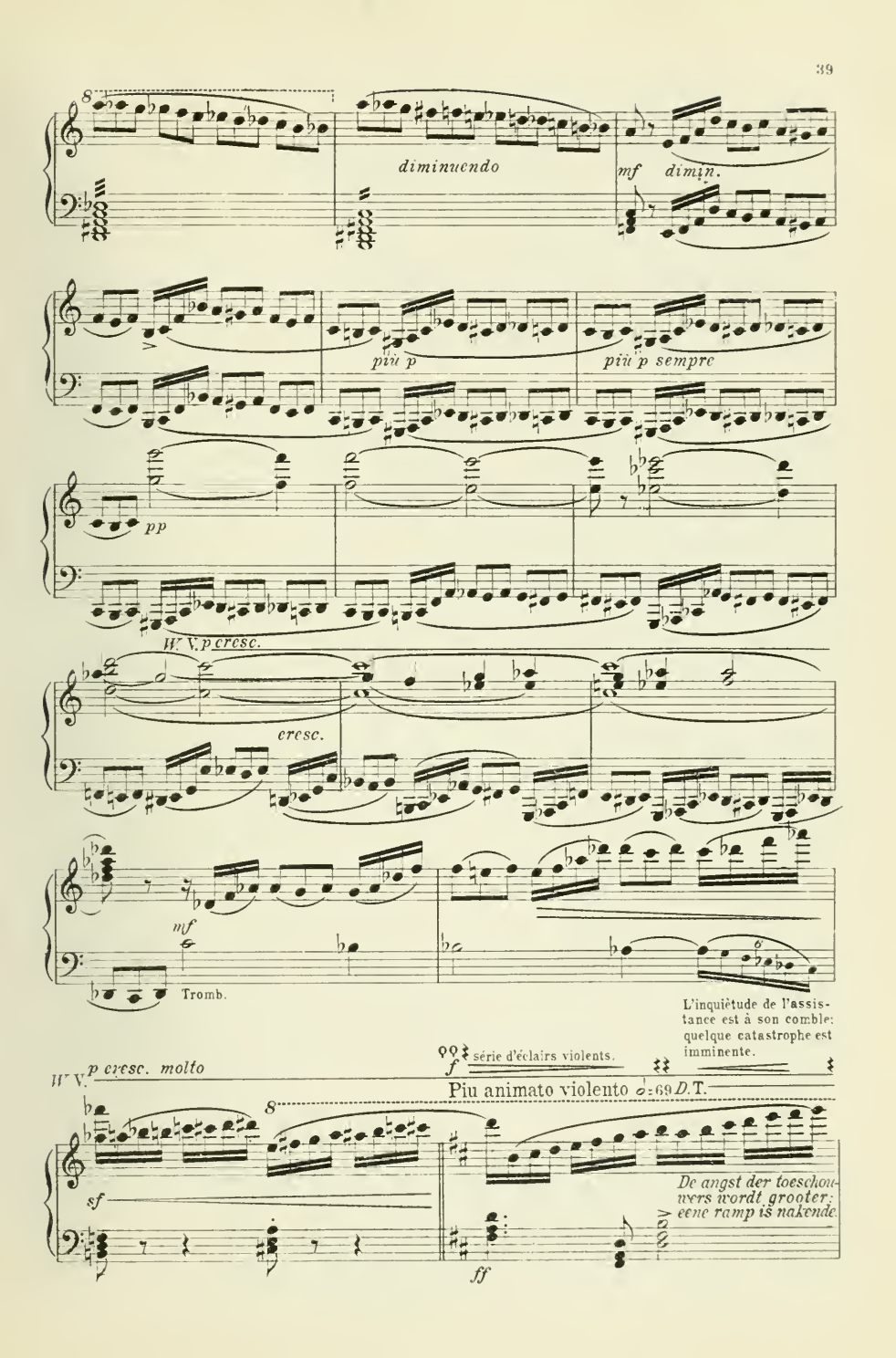
p *p* *sf*

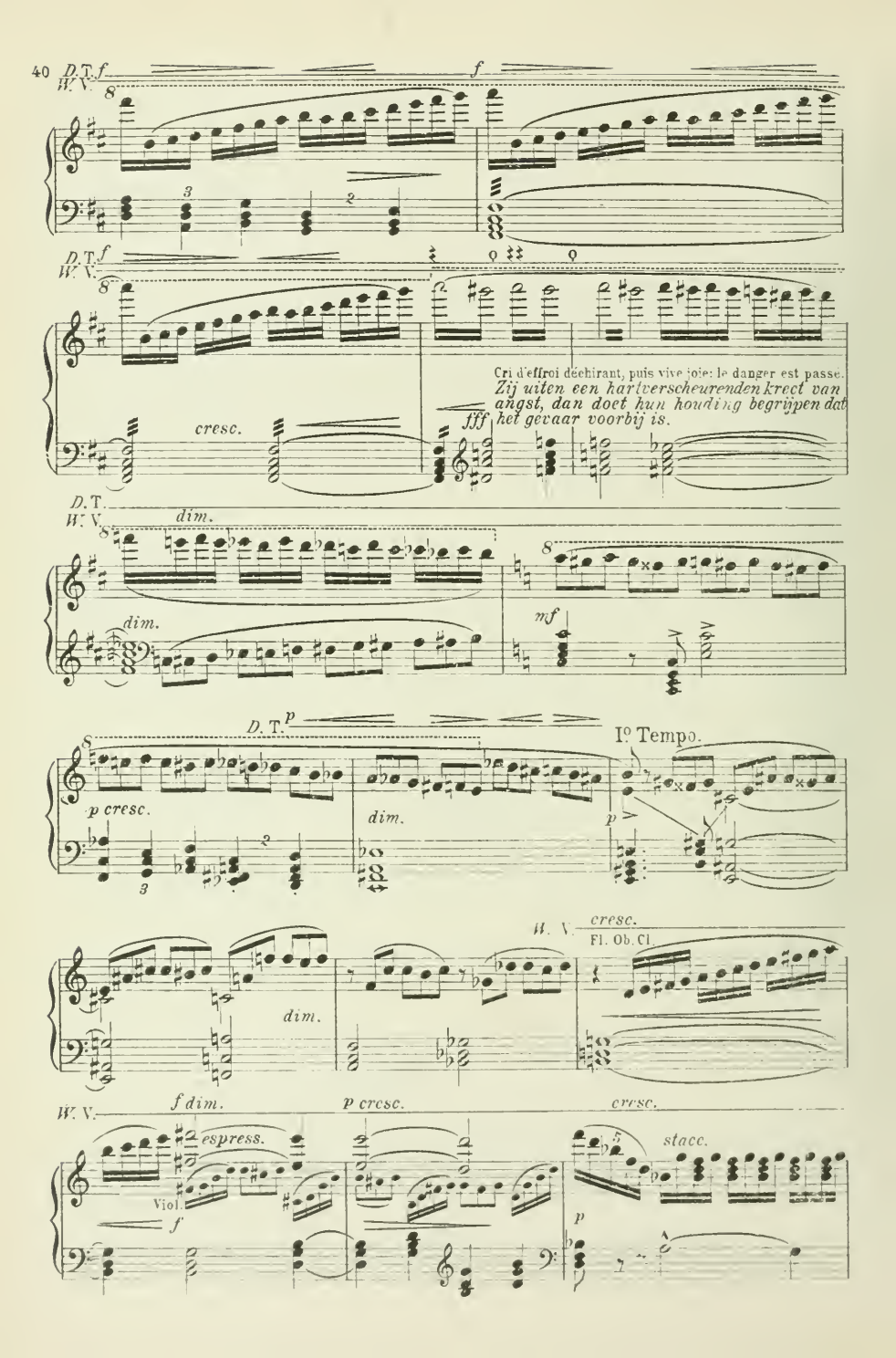

I.M.
Que
Dat
p
f
I.M.
Dieu fas - se pour toi, ce que tu
God eens doe voor u wat gij nu
f
mf marcato
Bassons cors clar. basses.
I.M.
fais pour eux Qu'il ait pi -
doet voor de - ze k'n d'ar me
sf
sf
I.M.
sf
(près)
- tié des mal - heu -
liên ge - na - dig
près
I.M.
- reux!
zij!
ff marc.
sf
p

Arrivent sur la scène d'abord par groupes isolés (2 ou 3) puis d'autres, des femmes, des enfants, quelques vieillards qui regardent la mer avec désespoir. Leur mimique fait comprendre a peu près ceci: "Là bas ce bateau, c'est celui de Joseph"

In afzonderlijke groepen komen vrouwen, kinderen en eenige grijsaards op, de zee met wanhoop gadeslaande. Hunne gebaren doen verstaan: "Dit is de boot van Joseph."




diminuendo
mf dimin.
più p
più p sempre
pp
W. V. p cresc.
cresc.
mf
Tromb.
L'inquiètude de l'assistance est à son comble: quelque catastrophe est imminente.
W. V. p cresc. molto
f série d'éclairs violents.
Piu animato violento ♩=69 D. T.
sf
ff
De angst der toeschouwers wordt grooter; eene ramp is nakende.


D.T. f
W.V.
f
D.T. f
W.V.
cresc.
Cri d'effroi déchirant, puis vive joie: le danger est passé.
Zij uiten een hartverscheurenden kreet van angst, dan doet hun houding begrijpen dat het gevaar voorbij is.
fff
D.T.
W.V.
dim.
dim.
mf
D.T. p
I° Tempo.
p cresc.
dim.
p
W.V.
cresc.
Fl. Ob. Cl.
dim.
W.V.
f dim.
p cresc.
cresc.
espress.
Viol.
f
stacc.
p

D. T.
W. V.

Le danger semble grandir sur un autre point
Nieuwe angst op een ander punt,

cresc. *più f* *sf* *ff* *frementé*

W. V. *het gevaar wordt grooter.*

D. T. *f* *ff* *p* (tromboni)

L'assistance en proie au désespoir le plus violent va et vient sur scène, affolée. On apporte des engins de sauvetage. Ténèbres croissantes. Le Rideau tombe rapidement.

D. T. etc. *Aan de grootste wanhoop ten prooi loopt men heen*
W. V. *en weer op het tooneel. Reddingstuigen worden aangebracht. De duisternis neemt toe. Het onweer barst uit in volle kracht. De Gordijn valt.*

Tonnerre violent. etc.
Eclairs discontinus.

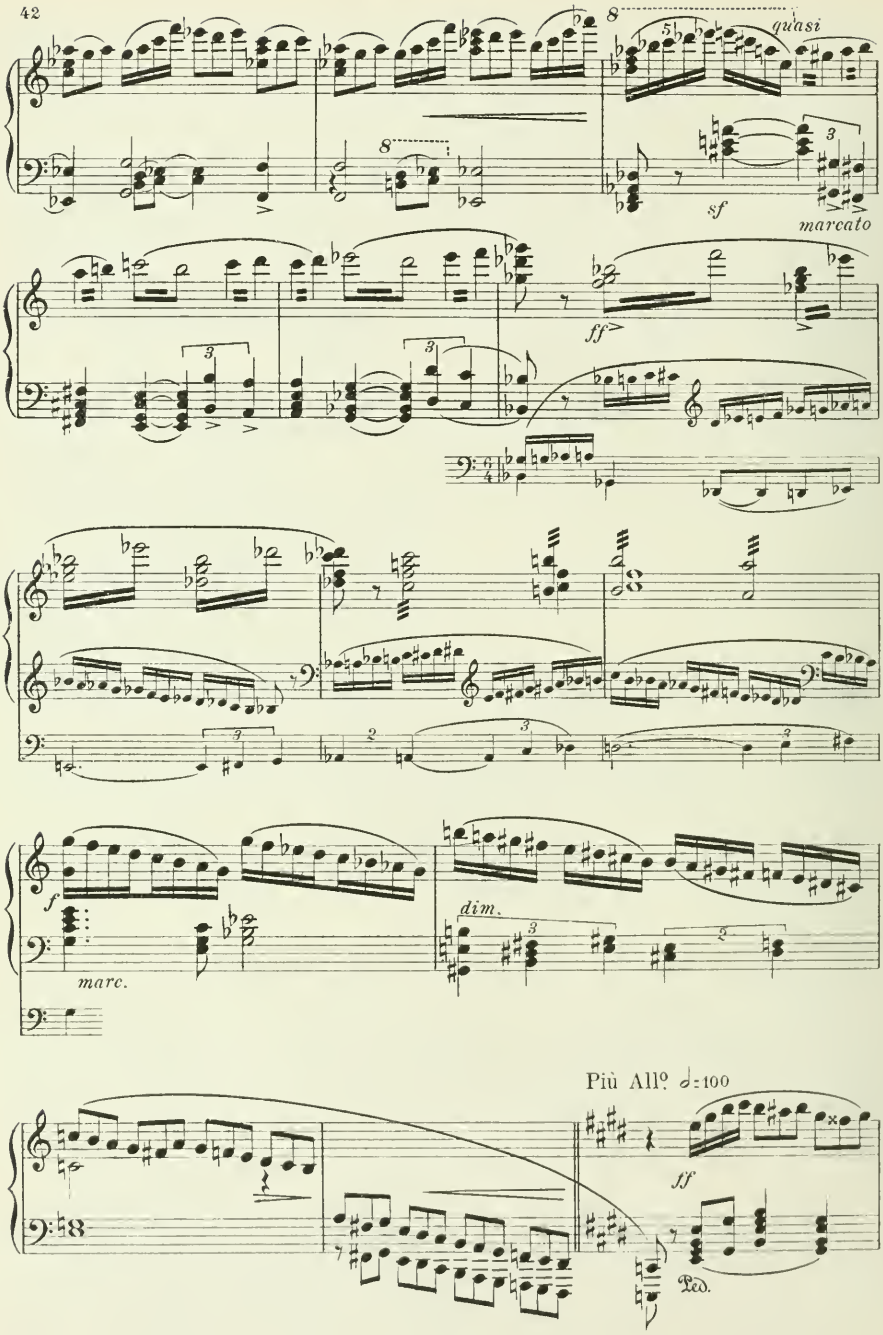
dim. *ff*

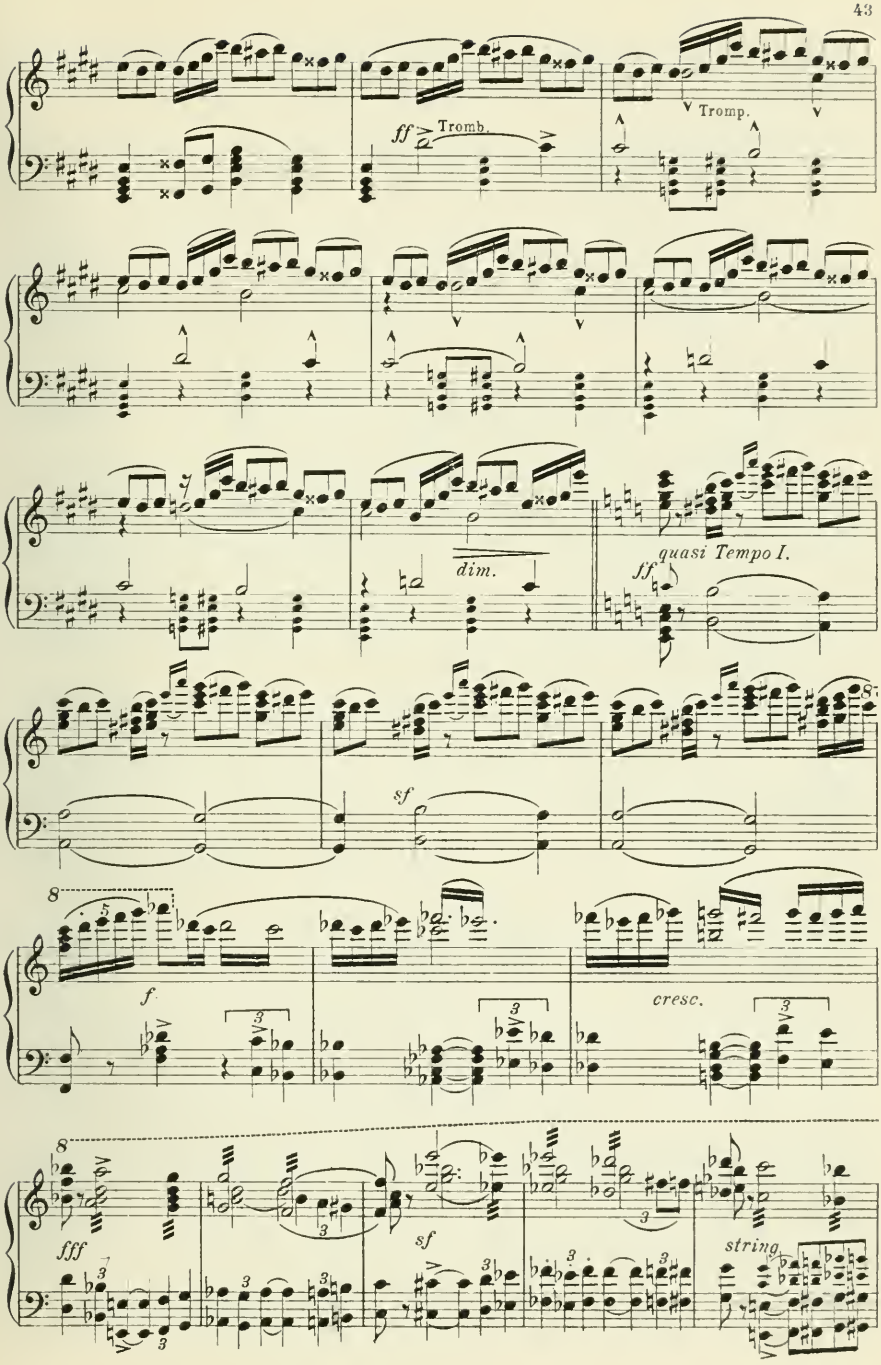
Più animato ♩= 100

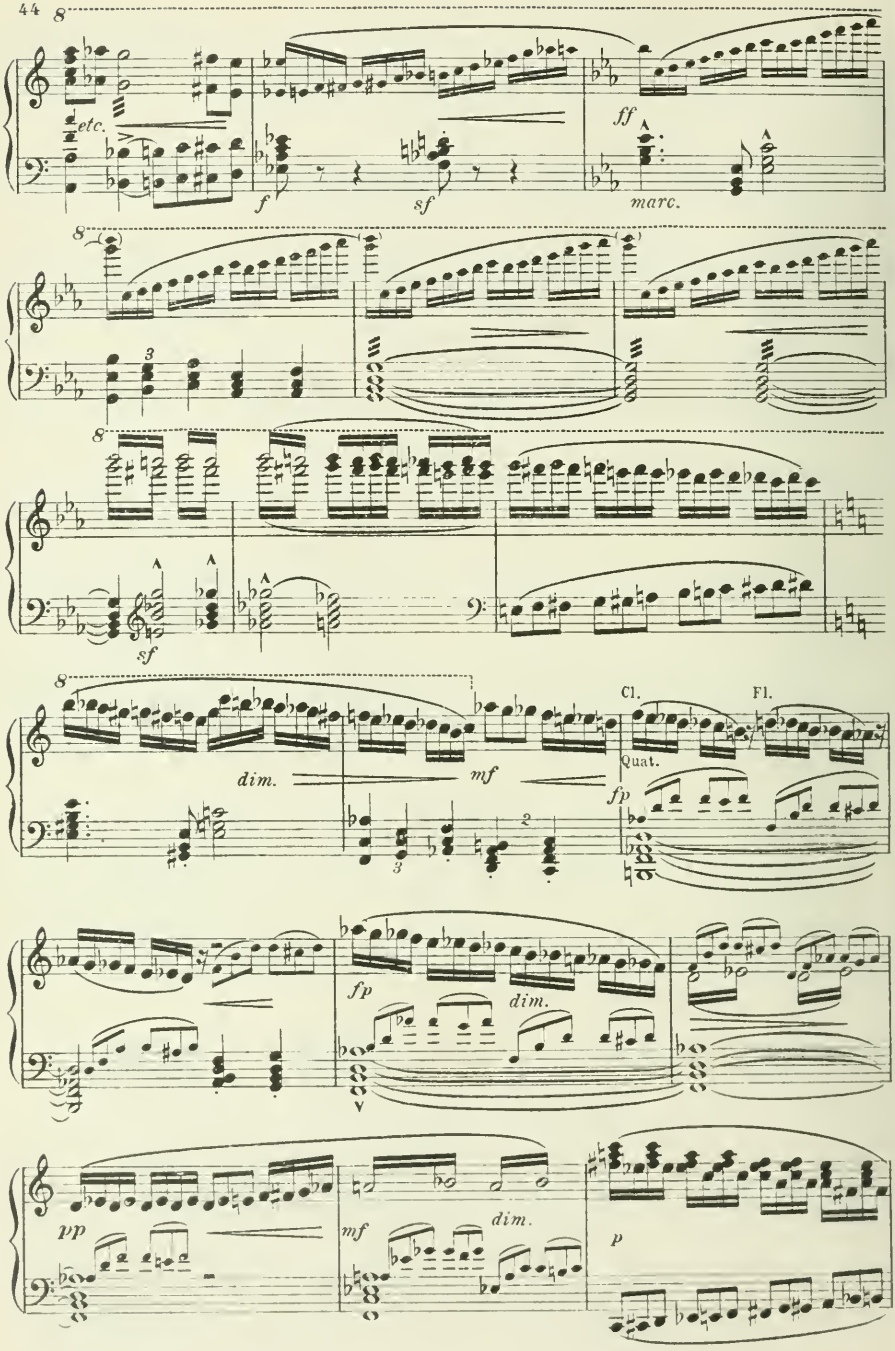
Ped.

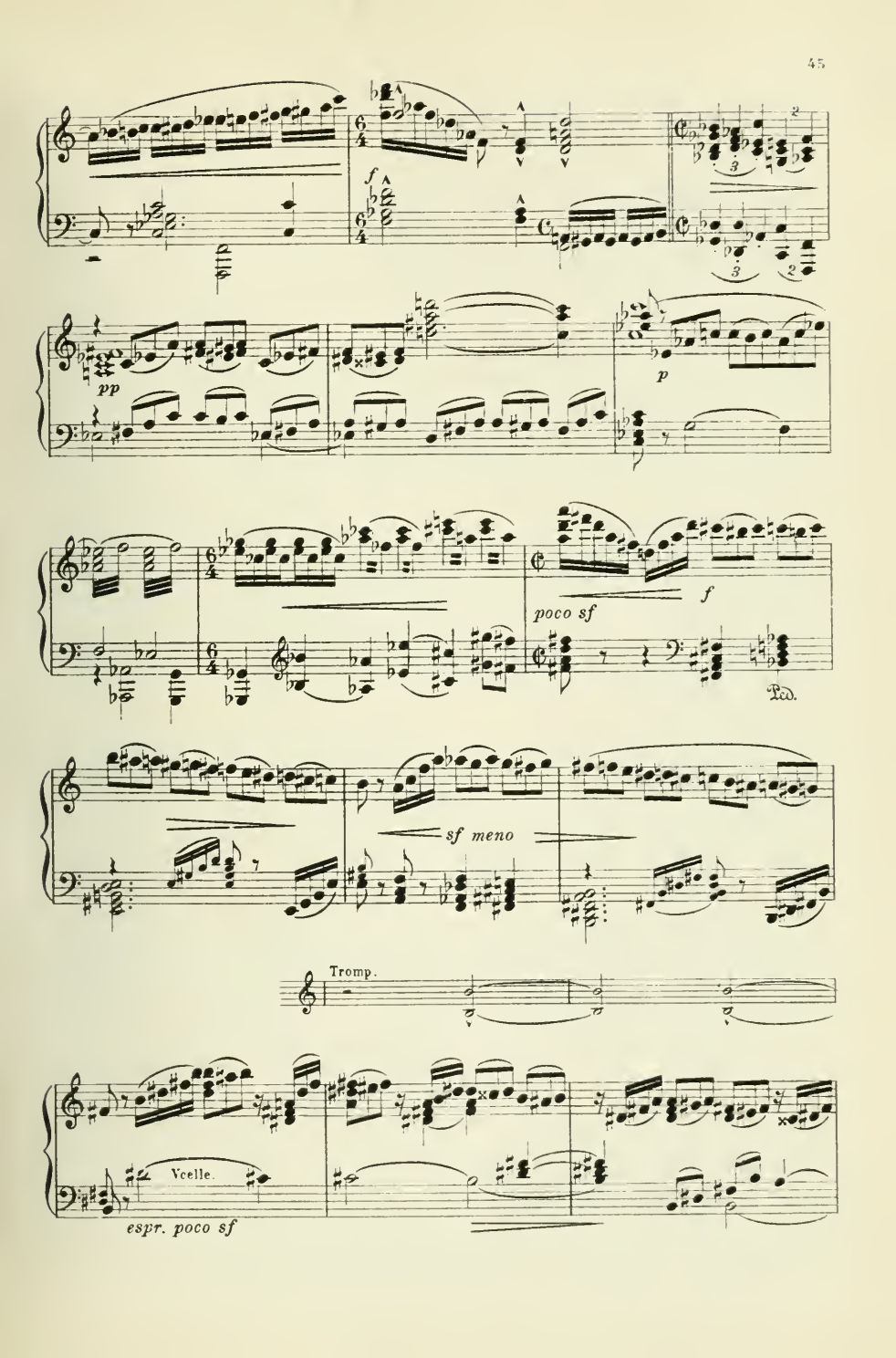
ff tempo Tromb. Tromp.

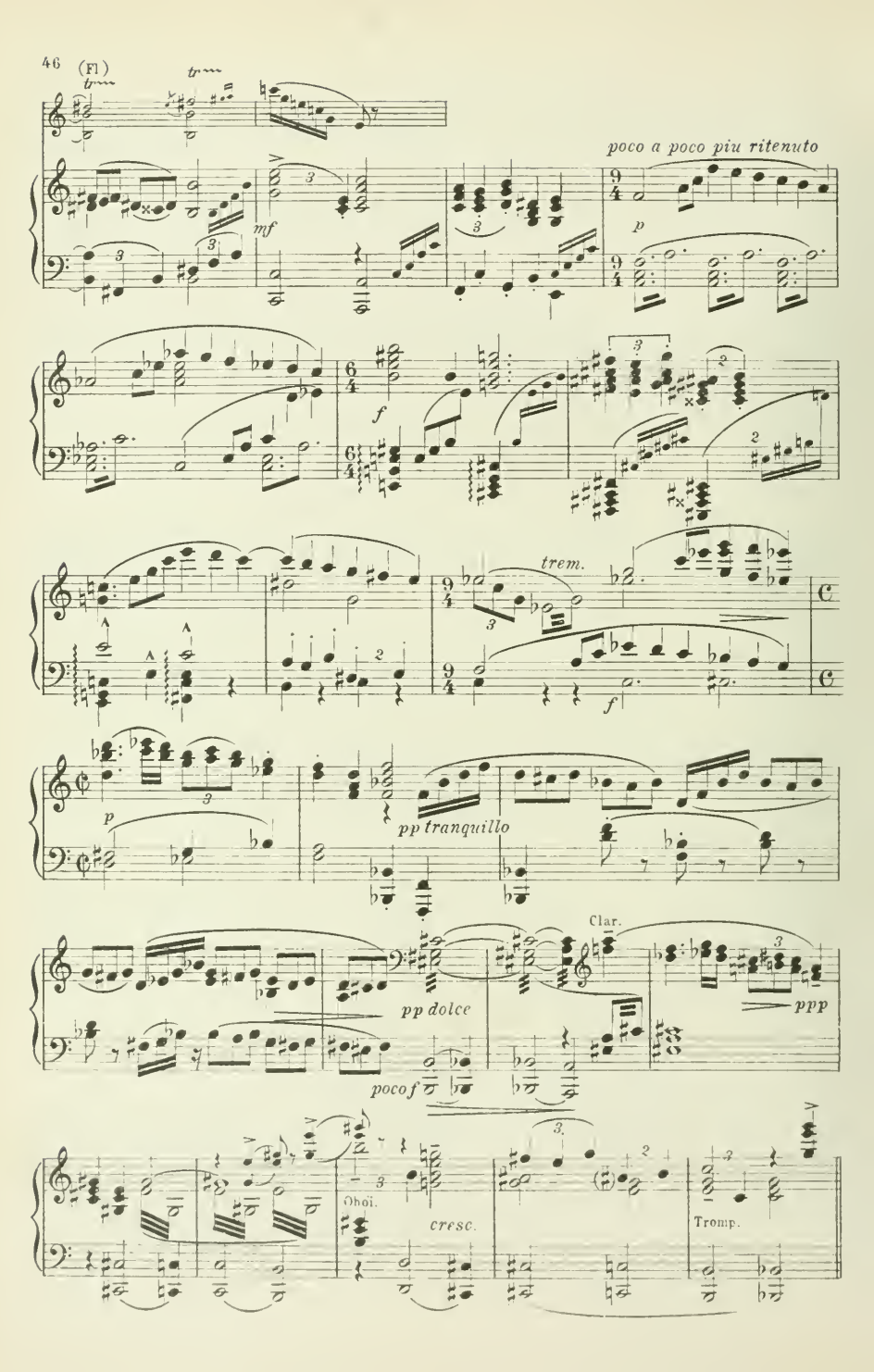
Quasi tempo I.


quasi
sf
marcato
ff
f
marc.
dim.
Più All.º ♩=100
ff
Ped.


Tromb.
Tromp.
ff
dim.
quasi Tempo I.
ff
sf
f
cresc.
fff
sf
string.


etc.
f
sf
ff
marc.
sf
dim.
mf
Cl.
Fl.
Quat.
fp
fp
dim.
pp
mf
dim.
p


f
pp
p
poco sf
f
Ped.
sf meno
Tromp.
Vcelle.
espr. poco sf

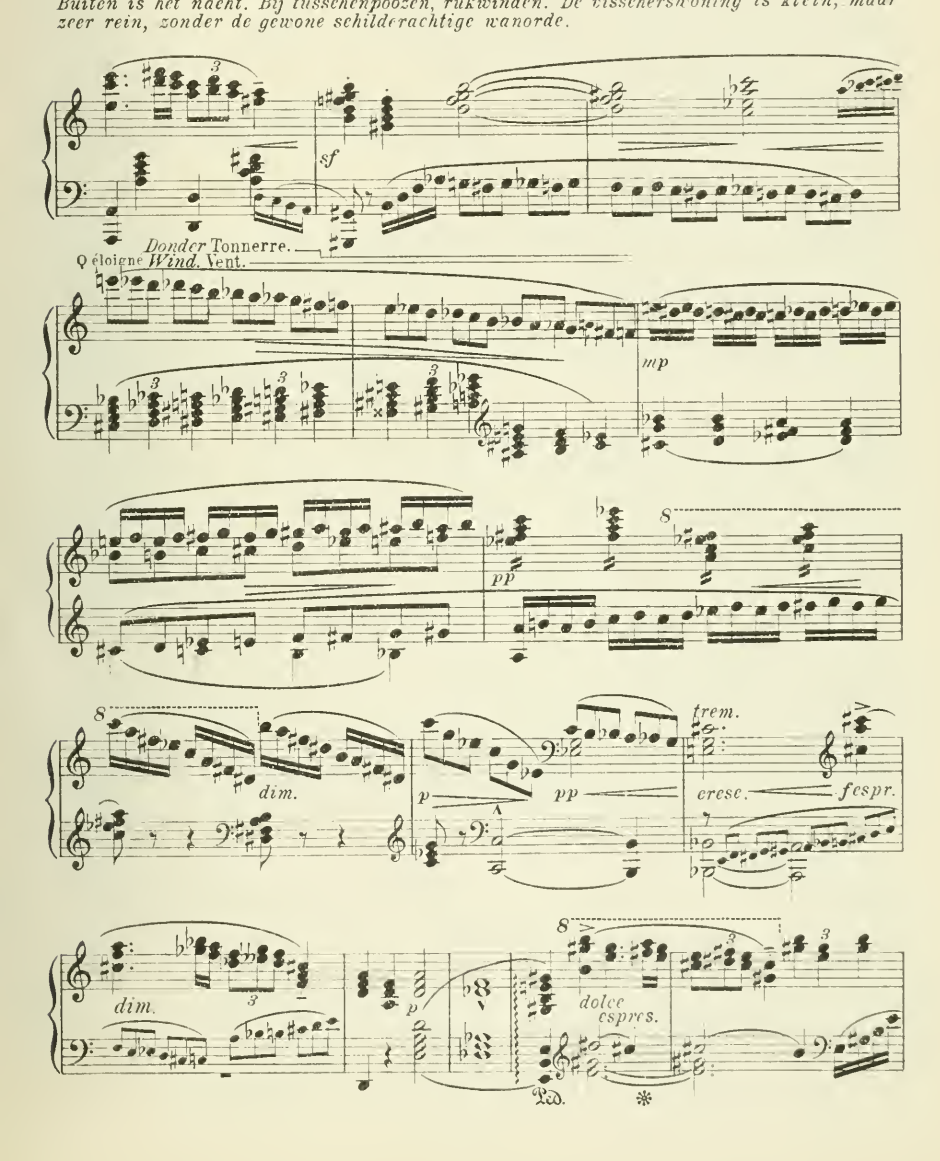

(Fl)
tr
mf
poco a poco piu ritenuto
p
f
trem.
f
p
pp tranquillo
Clar.
pp dolce
ppp
pocof
Oboï.
cresc.
Tromp.

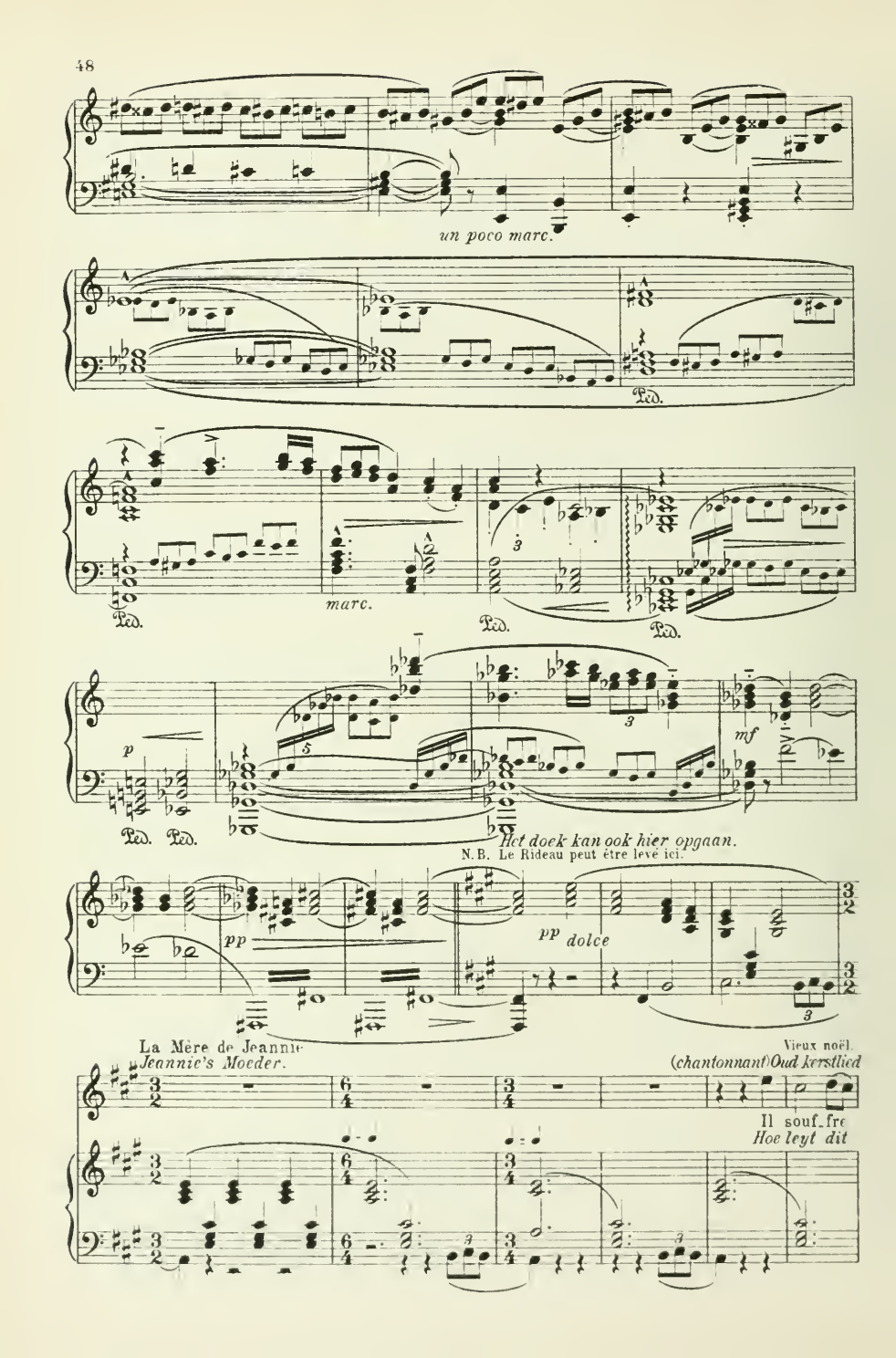
IIe ACTE.

Le Rideau se lève.
On découvre l'intérieur de la cabane de Pierre. Logis très exigu, très pauvre, très propre, pas le désordre traditionnel. La mère de Jeannie est seule et coud près d'un berceau. Au dehors la nuit, bourrasques intermittentes.

IIde BEDRIJF.

Gordijn op.
Men ziet het binnenhuis van Pieter's woning. Jeannie's moeder zit alleen bij de wieg. Buiten is het nacht. Bij tusschenpoozen, rukwinden. De visschersweoning is klein, maar zeer rein, zonder de gewone schilderachtige wanorde.




un poco marc.
Ped.
marc.
Ped.
Ped.
Ped.
p
Ped. Ped.
mf
Het doek kan ook hier opgaan.
N.B. Le Rideau peut être levé ici.
pp
pp dolce
La Mère de Jeannie
Jeannie's Moeder.
Vieux noël.
(chantonnant) Oud kerstlied
Il souf_fre
Hoe leyt dit

I.M.

mon doux en - fant dans le froid de la nuit Il faut pour
kin - de - ken hier in de bij - ten - de kouw, Ziet eens hoe

I.M.

lui le so - leil réchauf - fant Et l'a - pre vent souffle et
al - le zijn le - dekens be ven, Ziet eens hoe dat het weenten

I.M.

siffle à mon seuil...
krijt van rouw...

Un éclair scintille sur les carreaux de la fenêtre. La Mère sursaute. Inquiète, elle interrompt son travail et
Een bliksemstraal schiet door de ruiten. De Moeder springt op, angstig, onderbreekt zij

W. V. D. T.

poco piu animato

sf

va voir par la fenêtre redevenue sombre.
heur werk en gaat aan het venster.

mf *pp*

Rassuree, elle revient s'asseoir et reprend sa chanson
Gerustgesteld gaat zij weer zitten en herneemt haar lied.

mf *sempre dim.*

Tempo de la canzone (grazioso.)

pp

LA MÈRE. *DE MOEDER.*

Na, na na na na na, bien tran-quil-le-ment Dors mon
Na na na na na na, kin-de-ken teer, ei! zwijgt toch

legato

M.

cher en-fant dors mon en-fant!
stil, sus sus, en krijt niet meer!

W. V.

anim.

W. V.
Eclair et tonnerre lointain.
Verre bliksemstraal.
♀ *D.T.*

De nouveau la Mere de Jeannie s'interrompt, secoue la
De Moeder onderbreekt weer haarlied, schudt
het hoof, dan herneemt zij.

ff *f*

tête, puis reprend:

I. M.

poco rall. Il souf - fre mon an - ge - let, il est là, triste et seul

Zoo komt dan her-der-konsvroom, reptu fluksnaarden stal;

p *pp*

poco marc.

I. M.

Et sur le corps du doux en-fan - te - let

Speelteen zoet lie-de-ken voor datteêr lam-me-ken!

I. M.

Voy-ez les draps blancs sont comme un lin - ceul

Mij dunkt het nu welhaast wat sla-pen zal.

elle écoute tout en chantant, l'orage qui s'éloigne.

I. M.

Na na na na na na bien tranquil-le-

Na na na na na na, kin - de - ken

ouragan lointain *D. T.*

mf *p*

I. M.

-ment Dors mon cher en-fant Dors mon en-

teer ei, zwijgt toch stil, sus sus, en krijt niet

Ped. *

Jeannie rentre avec sa cape et la lanterne qu'elle dépose sur la table.
Jeannie komt op met mantel en lantaarn, die zij op de tafel zet.

Elle jette un long regard sur le lit, puis sur le berceau.
Zij werpt een langen blik op het bed, dan op de wieg.

I.M. - fant. *meer.* *espr.*

Tempo vivo. ♩=152 *rall.* ♩=152

JEANNIE.

I.M. La mer est el - le meil - leu - re? Non, à

Andante ♩=84 ♩=126 ♩=116 *espr. dolce*

Is thans de zee wat be - daar - der? Neen, al -

J. pei - ne l'o - rage est a - pai - sé C'est l'heure où les hommes devraient rentrer...

- leen is het onweer nu voor - bij Thans moesten de schepen toch bin - nen zijn...

un poco anim. ♩=88-92 *trem.* *p*

Andante ♩=80-69

J. Il fait encor nuit noi - re, J'ai mar - ché jusqu'au promontoi - re

't Is buiten nog stik - don - ker, In mijn angst liep ik tot aan d'oever

pp

J. meme on ne voit pas se mon - trer du pe - tit jour la li - gne

En schouwde in den don - ke - ren nacht; ik bleef vergeefs den dag ver -

J. blan - che dans l'es - pace où le flot des té - nè - bres s'é -
wach - ten, En mijn blik vruch - te loos peil - de d'eind - loo - ze

p

LA MÈRE. *DE MOEDER.*

J. - pan - che Aus - si - tot ton dé - part le pe - tit s'éveil -
zee. Toen gij pas bui - ten waart Is de klei - ne ont -

Moderato.

pp 4° *con sordini* *della canzone*

Clar. Basse.

M. - lait Je l'ai longtemps ber - cé il est plein de sou -
- waakt.. Lang heb ik hem ge - wiegd! Ach! hij lach - te zoo

Jeannie fait un geste de désespérance.
Jeannie maakt een gebaar van vertwijfeling.

dolcis.

M. - ri - res.. Maintenant, vois, il dort,
za - lig.. 't lie - ve kind! Zie.. het slaapt!

string. All° ♩=108

JEANNIE.

M. Qu'as tu donc? Tu sou - pi - res? Les enfants...
Maar gij zucht? Zeg wat deertu! 't Druktmezwaar...

poco Andante ♩=82

mf *anim.*

J.

agitato. ♩=104

Qu'ai je fait — Je n'ose — y pen - ser — Mè - re!

wat ik deed, — Ik durf — niet denken, moe - der!

rit. — rit.

mf

Andantino ♩=80

J.

Ah! — J'ai comblé — notre mi - sè - re,

Ha! — nog een last — bij zoovel an - dre!

Più lento.

pp

J.

sf

Mon pauvre homme — O mon Dieu — que va t'il — di - re? — Il

Mijn ar - me man, — o mijn God, — wat zal hij — zeg - gen? — Reeds

marc. — sf marc.

Donder in de verte.

Tonnerre lointain.

string.

J.

a — dé - ja — tant de sou - ci!

grieft — hem — ons — ar - moe zoo — diep.

un poco allo ♩=112

Jeannie se lève brusquement, effrayee.

Jeannie staat plotseling op.

J.

C'est lui! — Non...

Hij is 't! — Neen...

trem.

sf — p

On frappe.
Er wordt geklopt.

JEANNIE.

J.

rien...
niets..

tonnerre plus lointain.
verre donder.

sf

pp

E-
Hij

Piu moderato.

Corni

J.

coute...
ishet...

parlando

Ah..
Ach!

j'ai peur.
ik schrik..

La porte s'ouvre.
De deur wordt geopend.

string.

Entre Mathurin.
Mathurijn komt binnen.

All° mod^to ♩ = 100
marziale rondement

f

Mathurin fait un bonjour de la tête. Il regarde autour de lui.
Mathurijn knikt goeden dag en kijkt rond.

LA MÈRE.
DE MOEDER.

Eh! mais c'est Ma-thu-rin!
He zie, 't is Ma-thu-rijn!

p

f

MATHURIN. *MATHURIJN.*

Pier-re n'est pas ren-tré?
Is Pie-ter nog niet te huis?

Moderato. ♩ = 88

pp

LA MÈRE.
DE MOEDER.

Non! Tant pis!
Neen! Dat 's erg!

MATHURIN. *MATHURIJN.*

La tem-pête é-tait ter-rible
Want het onweer was verschrik-lijk!

Jeannie effrayée se relève, anxieuse.
Jeannie staat verschrikt op.

tromboni.

Mathurin voyant Jeannie toute pâle.
Mathurijn ziet dat Jeannie verbleekt

M.

Vous voi - là tou - te pa - le On di -
Waar - om toch zoo ont - steld? 'k Meentoch

sf *p*

JEANNIE.

M.

- rait que je vous fais peur? Voisin, Je n'ai pas de frayeur, Mais j'ai
niet dat geschrikt voor mij? Gebuur, ik schrikte niet voor u, Maar ik

calando

sf *dim.*

LA MÈRE. *DE MOEDER.*

J

cru que c'était mon Pier - re, n'est ce pas Mè - re? Comment donc è - tes vous re - ve -
meende mijn Pieter 't hooren; is't niet waar, moeder? Zeg ons toch hoe gij zijt weer - ge -

♩=80 *dolce* ♩=72-76

p *cresc. poco a poco* *mf* *dim.* *p*

MATHURIN. *MATHURIJN.*

M

- nu, Mathurin? A peine en mer, j'ai vu soudain, l'horizon se plom -
keerd, Mathurijn? 'k Was pas in zee, en 'k zag a - lom d'horizont Zwaar als

♩=92 All° mod^to

sf *p* *trem.* *pp*

M. -ber de teintes in-fer - na-les, Et les flots bon - dir sous les ra -
loodmethelschekleurom-hangen; torenhoog, ver - woed, sloe - gen de

cresc. un poco *dim.* *pp*

M. - fa - les... Moi j'ai fait la
gol - ven!.. Fluks wend' ik de

sf *dim. molto* *p*

Moderato ♩= 100

M. nique à la mort et je suis ren-tré vers le
boeg naarhet strand, Ik ben voor de dood nog geen

p legato *tr* *tr*

M. port Les au - tres, dé-ja
klant! Maar d'an - dren,reedsste

mf *pp*

M. loin ont fait un vain ef - fort pour me sui-vre au ri
ver, zij trachtten te ver-geefs Voordenstorm boeg te

M. va - - ge Et seul
kee ren. En, toen,

string. *f* *p* ♩=88-92

M. — je suis ve-nu m'é-chou-er sur la pla-ge Si la mer doit m'a-
— *met ve-le moei - te kon ik het strand berei-ken. Dus, bij d'haaien, van -*

mf *sf* *p*

M. -voir ce n'est pas aujour-d'hui Eux, sur la hau-te
-daag, ben ik nog niet te gast! Zij, zijn naar 't ruime

♩=100 *rit.*

rondement. *mf* *p*

M. mer ont fui; Vous les ver - rez rentrer tout à l'heu - re....et Pierre, je pa-
sop gevlucht, Gij zult hen spoedig zien op de rée... En Pieter, wed 'k

p leggiero *p un poco marc. mf rondement* ♩=100

M. -ri - e, au petit jour se-ra la, près de vous.
vast, eer 't volop daagt staat voor u, on-ge-deerd.

Tromp.

JEANNIE.

Puissiez vous di_re vrai! Pour qu'il en soit ain - si Je pri_e le
Ach! spraak tgijwaarheid, vriend! Opdat het zoo moog zijn, Zoo smeek ik den

Andante. ♩ = 84

pp

LA MÈRE.
DE MOEDER.

même son

J.

ciel à deux ge - noux. Jean - ni - e Ras -
he - mel vu - rig - lijk! Jean - ni - e, wees

Allant au berceau
Gaat bij de wieg.

M

- su - re toi.... l'ou - ra - gans s'est en - fui au loin, le jour renait Vois, ils
kalm, mijn kind... Zie het onweer ver_dwenen in de vert; de dag breekt aan. Zie, wat

♩ = 152

una corda.

découvrant les enfants.

M

dor_ment toujours leurs pe_tits bras entre_la_cés... Pas un n'a re_mu_
*sla - pen ze lief, Hun armpjes om malkanders hals.... Niet een dat zich be_*

Clar.

JEANNIE. Inquiète, indiquant Mathurin qui regarde par la fenêtre. *Duidt angstig op Mathurijn, die door het venster kijkt.*

MATHURIN. *MATHURIJN.*

I. M. e. Mè_re.. st.. Voi_ci la lu_eur ter_ne
_weegt. Moeder... stil... Ik zie ginds aan de kimme

Cor. *dolce*

Jeannie prend sur la table la cape et la lanterne et les tend à sa mère.
Jeannie neemt mantel en lantaarn van de tafel, en geeft die aan hare moeder.

M. qui nous annon - ce le ma_tin..
Het lich - tenvanden da_geraad.

JEANNIE. All° Pre_nez la
Neem gauw het

anim. ♩= 92 *mare.*

J. cape et la lanter_ne Va voir, mère, a_vec Mathu_rin, si sur la mer meil_
licht en mijnen mantel, En ga fluks, met vriend Mathu_rijn, zien of de fel_le

rit.

All° moderato. ♩= 108 ♩= 92

J. _leure, où la marée est en re_trait Au_cu_ne voi_le n'ap_pa_rait..
zee, waarvanhet woeden nu be_daart, geen en_kleboot nogvoert naar huis.

rit. Clar. *p* Corni.

mf *mf*

MATHURIN.

J

Pour veil-ler aux enfants i-ci, moi, je de-meu-re... Je veux
Ik blijf nuzel-ve hier, en waak nu op de kin-dren... Dat is

Fl.

à la mère. Il ouvre la porte, inspecte l'extérieur et dit:
tot de moeder. Opent de deur en zict naar den hemel

M.

bien Allons voir *espres.* Sur la
best! Laat ons gaan! Op de

dolce *pp dolce tranquillo*
un poco marc.
marc.

Ped.

M.

mer le ciel est moins noir...
zee drukt d'he-mel min zwaar...

JEANNIE. *De Moeder en Mathurijn af.*

M.

A-dieu voi-si-ne Dieu vous gar-de Adieu
Vaarwel, gebuurvrouw, God behoede u Vaarwel!

♩=100 *strict.*

ppp dolce *p* *pp*

Restee seule, Jeannie a un geste d'inquiétude dé-
Alleen gebleven maakt Jeannie een gebaar

espr. molto

rall. And.te ♩=60 *string.*

dim. *ff*

sesperée puis elle se rassure.
van wanhopige vertwijfeling. Dan stelt zich weer gerust.

Harmonie

p *f*

JEANNIE.

molto rit. ♩=72 O mon
O mijn

sf *dim.*
doppio movimento

sf *sf* *sf*

J.

Dieu! par-don-nez moi si j'ai trop es-pé-ré de vo-tre bon-té sou-ve-
God! spaar mij uw toorn! Heb ik te veel gevergd van u-we ge-nade en uw

f *p*

J.

-rai-ne Voy-ez ma dou-leur et ma
goed-heid! Aanschouw mij-ne smart en mijn

J.

pei - - ne! Puisque vous a - vez re - ti -
lij - - den! Ver - mits gij plots ontnaam taar het

Ob.

p

J.

- ré à ces enfants leur mè - re veu - ve, chré - tien - ne, j'au - rais
ar - me kinderpaar zijn moe - der, deed ik wel, kris - tin - ne, voor uw

J.

du cour - ber sous cette é - preu - ve mon front humble et ré - si -
doen mijn hoofd ge - dwee te bui - gen en be - rus - ten in uw

J.

gné! Seigneur
wil! O Heer,

trem.

J.

si j'ai mal fait, qu'il me soit pardon - né!
deed ik niet wel, wees barmhartig, ver - geef

Clar.

pp

più dolce

J.

Seigneur ——— Seigneur voy - ez ma dou_leur et ——— ma
O Heer, O Heer, aan - zie mij - ne smart en ——— mijn
pesante.

p mf

J.

pei - - ne Seigneur si j'ai mal fait qu'il me soit par_don-
lij - - den! Heb ik niet wel ge_daan, wees barmhar - tig, o

dim. cresc. dim.

J.

- ne.
Heer!

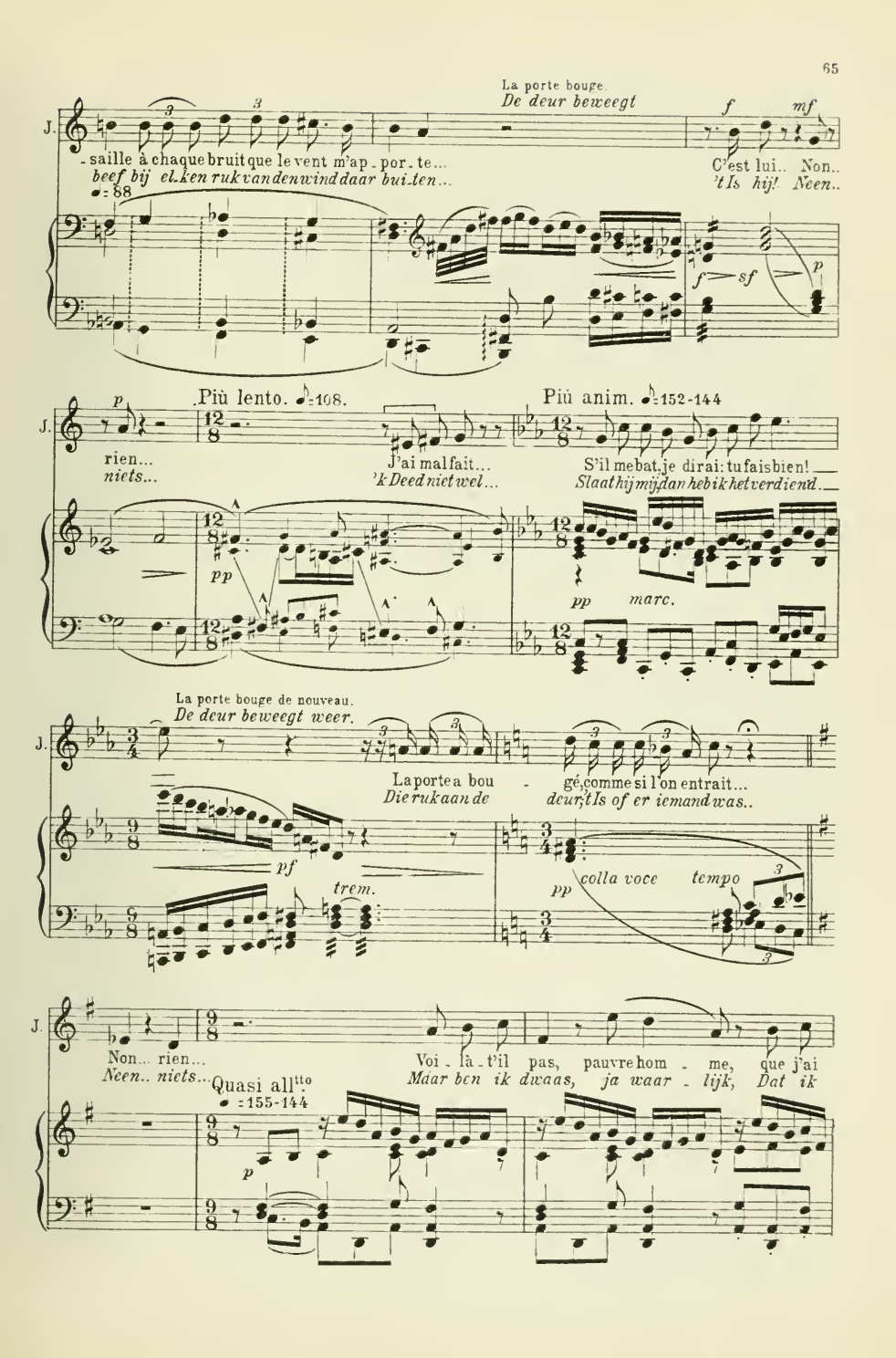
♩ = 69

cresc. m.d.

J.

L'istesso tempo. Jamais je n'ai craint de la sorte! Je tres-
Nog nooit voeld'ik zulk ce_ne vreeze! En ik

sf trem. pp colla voce string.


La porte bouge.
De deur beweegt
J.
- saille à chaque bruit que le vent m'ap - por - te...
beef bij el-ken ruk van den wind daar bui-ten...
C'est lui.. Non..
't Is hij! Neen..
Più lento.
Più anim.
rien...
niets...
J'ai mal fait...
'k Deed niet wel...
S'il me bat, je dirai: tu fais bien!
Slaat hij mij, dan heb ik het verdiend.
marc.
La porte bouge de nouveau.
De deur beweegt weer.
La porte a bou - gé, comme si l'on entrait...
Die rukaan de deur; 't Is of er iemand was..
colla voce
tempo
Non... rien...
Neen.. niets...
Quasi all.tto
Voi - là - t'il pas, pauvre hom - me, que j'ai
Maar ben ik dwaas, ja waar - lijk, Dat ik

J.

peur de le voir ren - trer, moi, main - te - nant et de le te -
vree - ze mijn man weer te zien, hier, Hier bij mij, en hem dan aan mijn

appassionato

La porte s'ouvre. très effrayée
De deur gaat open Zeer bevreesd

J.

- nir là ser - ré sur ma poi - tri - ne! Cet - te
borst Zoo innig teêr te druk - ken! Dezen

ad lib.

Entre Pierre, joyeux, le suroît sur la tête, trainant un filet troué et plein de varech verdâtre. Jour clair.
Pieter komt binnen, den zuidwester op het hoofd, sleurt een gescheurd net vol zeewier. Het wordt klaardag.

haastig.
anim.

J.

fois ce n'est pas le vent!
keer is het niet de wind.

Deciso. (♩ = 108.)

Jeannie est restée sans voix, suffoquée d'émotion, Elle se précipite vers Pierre et le prend dans ses
Jeannie is sprakeloos, als door aandoening gestikt gebleven. dan vliegt zij op

PIERRE. *PIETER.*

C'est moi tem - me!
Hier ben 'k, vrouwtje!

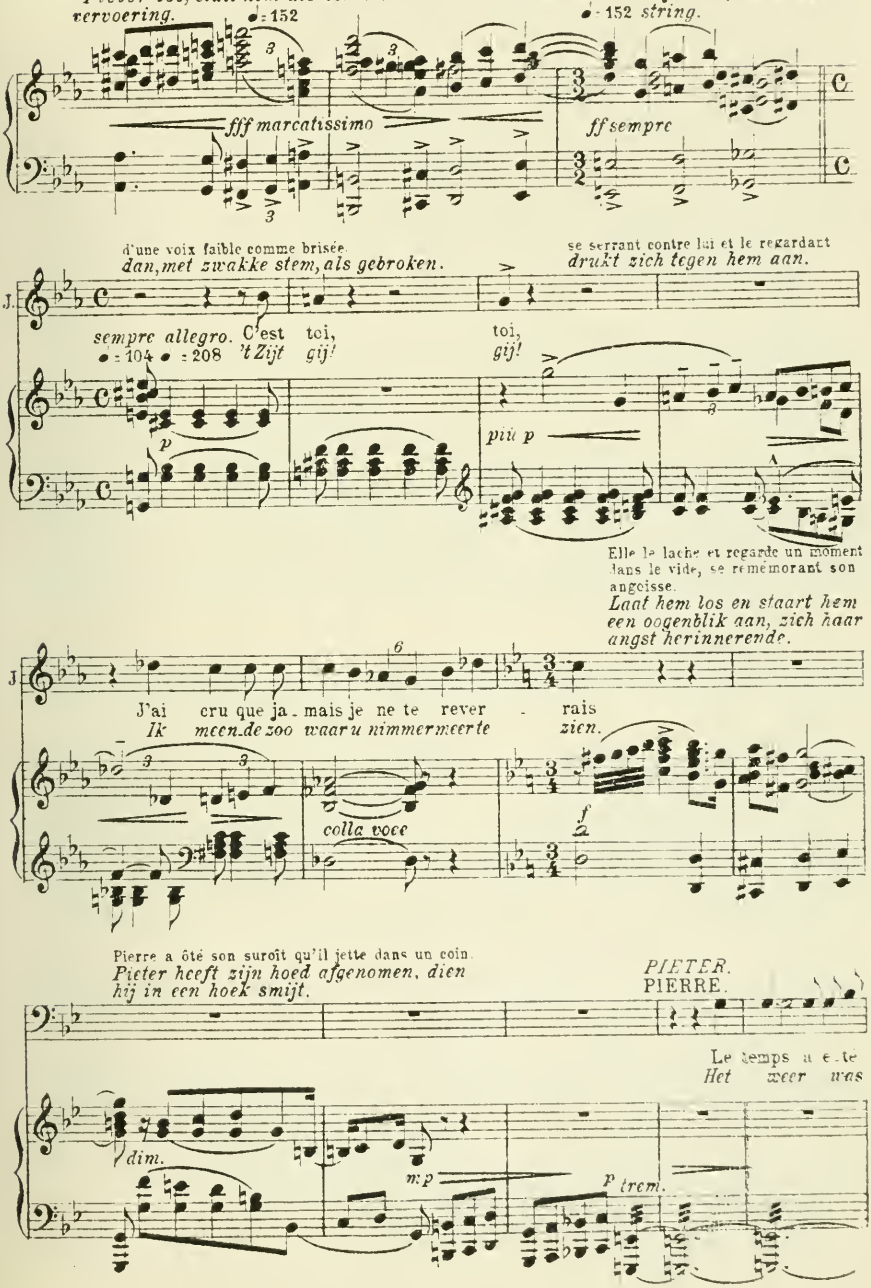
And.te ♩ = 84

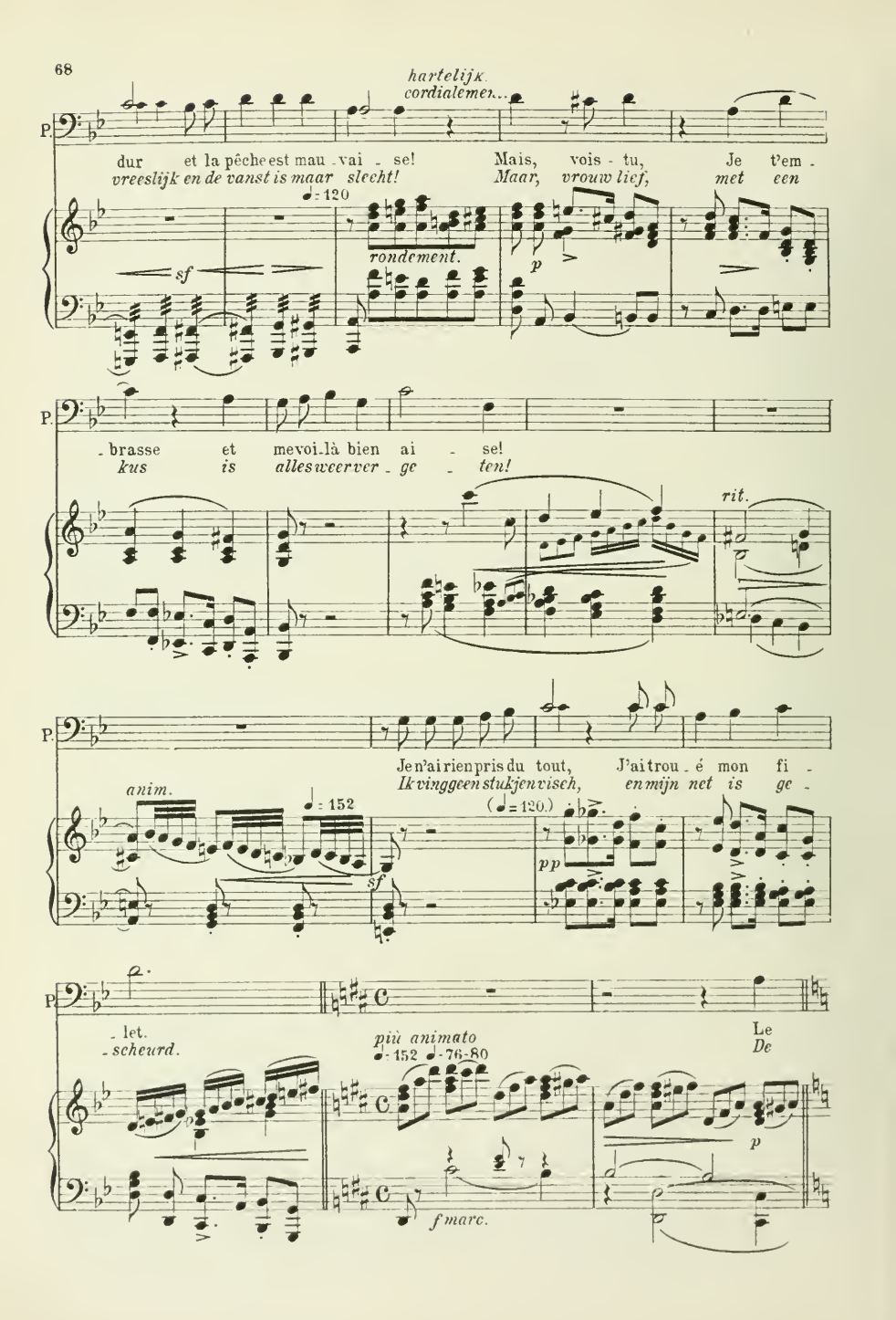
string.

espr. molto

molto passionato

bras comme on prend un amant, baisant sa veste avec emportement.
Pieter toe, sluit hem als een minnaar in de armen en kust zijn vest, weenend van vervoering.




hartelijk.
cordialement...
P.
dur et la pêche est mau - vai - se! Mais, vois - tu, Je t'em -
vreeslijk en de vanst is maar slecht! Maar, vrouw lief, met een
♩= 120
sf
rondement.
p
P.
- brasse et mevoi-là bien ai - se!
kus is alleswee rver - ge - ten!
rit.
P.
Je n'ai rien pris du tout, J'ai trou - é mon fi -
Ik vingg een stukje n visch, en mijn net is ge -
anim.
♩= 152
(♩= 120.)
sf
pp
P.
- let.
- scheurd.
più animato
♩= 152 ♩= 76-80
Le
De
p
f marc.

P.

diable é - tait ca - ché dans le vent qui souf -
droes zat in het want en de buit was ver -

♩ = 92

marc. energico

P.

- flait Quel - le
- beurd! Welk een

sf sf trem. p

P.

nuit! Un mo - ment dans tout ce tin - ta - mar - re, J'ai
nacht! 'k Meende wel, toen 'k al - leshoor - de kra - ken, dat

più p espr. pp

P.

cru que le ba - teau se cou - chait et l'a - marre a cas -
't schip met man en muis onder - ging, En 't met ons was ge -

string. ♩ = 104

6/4

Il reste un moment sous l'empire du souvenir de la mer terrible qui le secouait, tantôt

Blijft een oogenblik onder den indruk van het vreeselijk gevaar dat hij heeft geloopen. Bezict dan zijn vrouw hartelijk.

P

sé.
-daan.

♩=108

ff molto pesante

dim.

P

Toi, qu'as tu fait pendant le temps.
Nu, wat hebt gij gedaan binst dien

Più lento. ♩=104

rit.

p

ff

pp colla voce

pp

JEANNIE. *ontroerd.* troublée.

sf

P

là?
tijd...

Ah! mon Dieu... Rien....
Och, mijn God, niets....

♩=120 *e più*

anim.

agitato

sf

p dolce

vaster.
se raffermissant.

J.

comme à l'or-di-nai-re J'ai cou-su... J'é cou-tais le
'k Hebalsnaar ge-woon-te, wat ge-naaid, En ik hoor-de

tranquillo

J.

vent comme un ton - ner - re
zwaar de don - der rol - len!

tr tr

PIETER. PIERRE. *somber.* sombre, un peu révolté.

J.

L'hiver est dur
't Is har - de tijd...

dan gemoedelijk. puis jovial. All° mod^to ♩ = 100 Il va au matelas ou dorment ses enfants.
Gaat naar de matras waarop zijn kinderen rusten

P.

mais, c'est é - gal
Maar 't deert mij niets!

f *mp* *dim.*

Lento. ♩ = 132

P.

Nos enfants dor - ment Vois Avec leur fraîcheur
Ach, wat sla - pen die zacht Zie den glimlach om de

rit. *pp*

P.

ri - re Re - gar - de leurs petits corps las cou - chés sur les vieux mate
lippen! Zie toch aan, zie, hoe zo on bezorgd, Moe gespeeld, stil - le rust ge -

Pierre remarquant les traits altérés de sa femme.
Pieter keert zich om, bemerkt de onstelde trekken zijner vrouw.

JEANNIE. à part. *voor zich.* — PIERRE. *PIETER.*

P.

Las.. J'ai peur — Fem_me, com_me te voi_là
nie_ten 'k Ben bang! — *Maar vrouw, wat doet u zoo ont_*

string. ♩=138 — *anim.* ♩=108

Jeannie se dirige vers le lit des enfants, hésite, sans pouvoir se résoudre à parler.
Jeannie gaat naar 't bed der kinderen, dan aarzelt zij. Pieter ziet haar aan met stijgende verbazing, met angst gemengd.

Jeannie presque sans voix
Jeannie met moeite, schier toonloos.

Allegro assai. ♩=140

P.

pâ_le? — Qu'as tu? — Je ne sais
_stellen — *Spreek op!* — *'k Weet het niet.*

rall. ♩=88 — Clar. — ♪=126

Ped.

Puis renonçant à ce premier mouvement, elle revient sur ses pas, et son angoisse grandit. Pierre la regarde avec une surprise croissante mêlée d'inquiétude.

mais il le faut... les orphelins sont là, je parlerai...

anim. Mimique: Quelle angoisse m'étreint!..

Quatuor — All° assai ♩=116

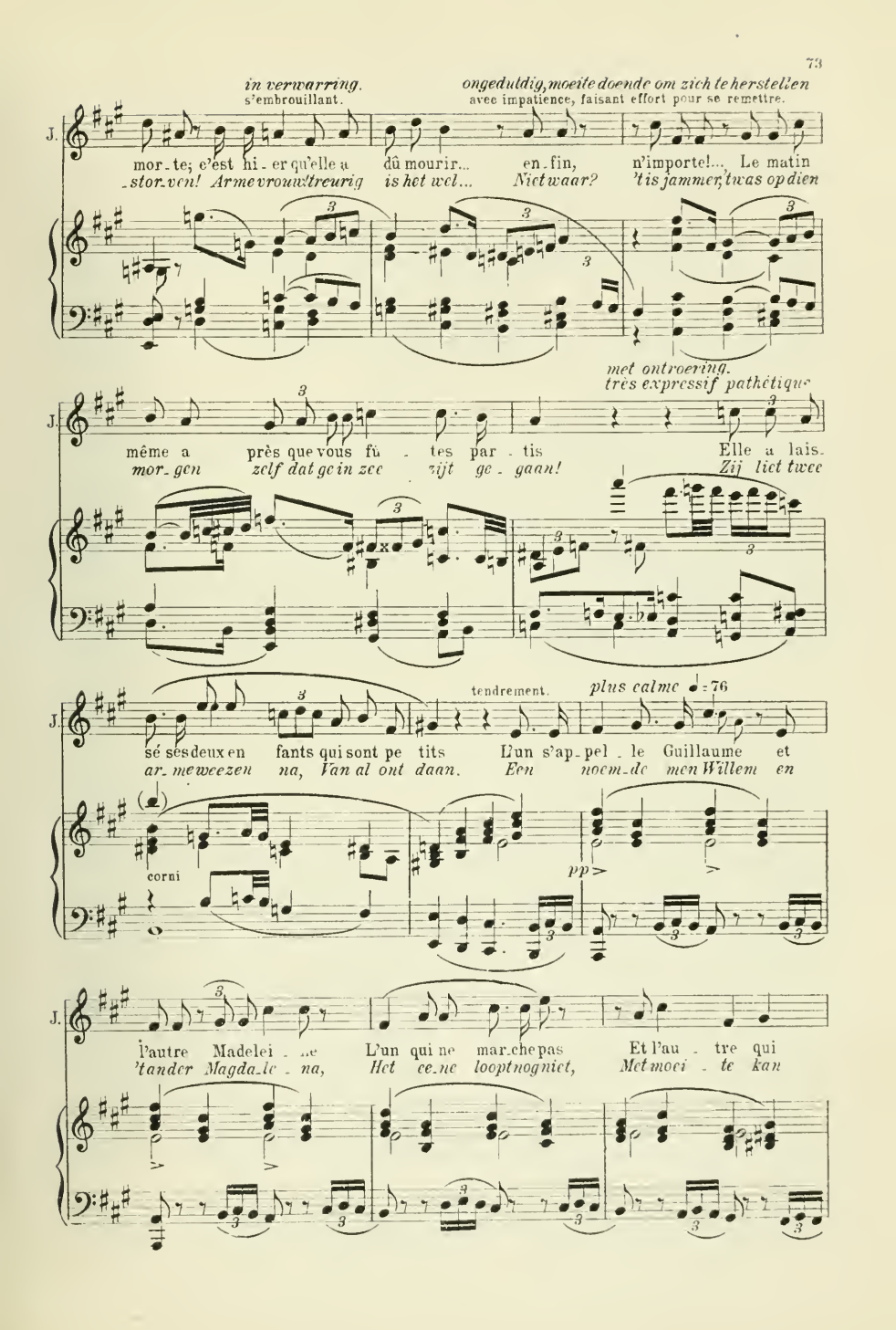
cresc.

Allant à son mari avec une décision qui l'abandonne aussitôt quand elle plonge son regard dans le sien. Elle commence son récit d'un ton qu'elle s'efforce de rendre indifférent.
Met gemaakte onverschilligheid.

J.

allarg. ♩=116 — Poco lento ♩=116 — A pro_pos, — No_tre voisine est
Weet ge 't al? — *De buurvrouw is ge_*

dim. molto


in verwarring.
s'embrouillant.
ongeduldig, moeite doende om zich te herstellen
avec impatience, faisant effort pour se remettre.
J.
mor_te; c'est hi_er qu'elle a dû mourir... en_fin, n'importe!... Le matin
_stor_ven! Arme vrouw! treurig is het wel... Niet waar? 't is jammer, 't was op dien
met ontroering.
très expressif pathétique
même a près que vous fu_tes par_tis Elle a lais_
mor_gen zelf dat ge in zee zijt ge_gaan! Zij liet twee
tendrement.
plus calme ♩=76
sé ses deux en fants qui sont pe tits L'un s'ap_pel_le Guillaume et
ar_me weezen na, Van al ont daan. Een noem_de men Willem en
corni
pp
l'autre Madelei_ne L'un qui ne mar_che pas Et l'au_tre qui
't ander Magda_le_na, Het ce_ne loop tnog niet, Met moei_te kan

Elle regarde Pierre avec inquiétude, attendant la réponse.

Zij beziet Pieter angstig, een antwoord wachtend. Pieter heeft geluisterd, schijnt bezorgd, hij neemt zijn klak af, en krabt zich achter 't oor.

Pierre l'a écoutée avec intérêt, il paraît préoccupé, ôte de sa tête sa casquette et se gratte l'oreille, perplexe.

J.

parle à pei - ne.

't andere spre - ken

anim. marc. un poco

All° ♩ = 116

f *marc.*

Jeannie insiste, suppliant son mari. Celui ci a un geste brusque. «Impossible...

...impossible... cependant... voyons... je ne peux pas abandonner ces garnements là... comment faire?»

PIERRE réfléchissant

PIETER peinzend.

Nous avons cinq en-

Vijf kindren hebben

dim.

Più Mod^to ♩ = 100

p

Il fait encore quelques pas, songeur, les bras croisés, une main au menton.

Stapt peinzend heen en weer de armen gekruisd, hand aan de kin.

Peu à peu le jour s'établit clair

Het daagt meer en meer.

P

- fants ça nous en fe-rait sept....

wij, dat's ze-ven met die twee

un poco string.

♩ = 114

Dé-

Van-

mf *f*

P

- ja dans la sai-son mau-vai-se on se pas-sait de man-ger quel-que-fois

daag reeds, als de vangst niet meevalt, E-ten we licht ee-ne droo-ge korst brood....

p *cresc.*

P.

Comment al_lons nous fai_re?
Hoe gaan we dat nu schik_ken?

string. *allarg.*

p

opgeruimd
rondement.

P.

Bah! Tant pis! Ce n'est pas ma fau_te! C'est l'af faire du Bon
Bah! komaan! *'k Kan het niet ge_beu_tren...* *'t Is eene schikking van den*

♩=100 ♩=92

mf *p* *p* corni

Raisonnant en homme simple qu'il est.

P.

Dieu! Ce sont là des ac_ci_dents profonds... pourquoi donc
Heer! *Men ziet nog wel zul_ke din_gen meer...* *'t Spijt me toch*

Allegretto 88-92

p

P.

a t'il pris leur mère à ces chiffons? C'est gros comme le poing... Ces choses
dat de kindertjes wees zijn gemaakt. *Zij de_denniemand kwaad!* *Welk lot staat*

P.

là sont ru - des, Il faut pour les com-prendre a-voir fait ses é-
hen te wach - ten, Zoo gansch alleen op d'aard zon-der steun, zon - der

mf *p*

P.

- tu - des. Si pe-tits, on ne peut pas leur di re tra-vail-
vrienden? En men kan van zulk een tuig niet ver-gen dat het

Hij glimlacht bij dit gedacht.
cette idée le fait sourire

P.

- lez! Ah! si l'on é-tait riche on i-rait les cher-
werke. string. Ach, waar ik maar eens rijk! Vast ik nam ze bij

♩ = 92

f *p*

P.

- cher! S'ils se
mij.. Als z'ont-

anim. Moderato. ♩ = 92

f string.

P.

sont é-veil-lés ils doi-vent a-voir peur, tout seuls a-vec la
wa-ken zoo straks, dan wee-nen zij van schrik, Al-leen met d'ar-me

p

P.

mor-te Si la mè-re, pour-tant, frappait à no-tre por-te
doo-de! Als hun moe-der nog-thans aan on-ze deur moest klop-pen.

P.

Chas-se-ri-ons nous les deux en-fants?
Wij ble-ven voor haar beê niet doof?

♩=100

f

Cette idée le convainct et c'est comme si la chose était déja faite qu'il continue

Dit gedacht overtuigt hem. 't Is alsof alles reeds geregeld ware.

P.

Nous les mê-le-rions
Wij zet-ten z'al bij-

dim.

p

tous, ce - la le soir vous grim - pe - rait sur les ge - noux
een, En 's a - vonds kruipt de gan - sche boel mij op de knie....

Ils vivraient ils seraient frere et sœur des cinq au - tres
Ja, dat moet! Van ons kroost worden zij broêr en zus - ter.

♩ = 92

Quand il ver - rait qu'il faut nourrir a - vec les
En als Hij ziet dat 'k voeden moet, Met onze

no - tres cet - te pe - ti - te fille et ce pe - tit gar - çon le Bon
klei - nen, die ar - me klei - ne meid en 't jongentje daar - bij, zend de

Dieu nous ferait prendre plus de poisson!
Heer mij bepaald de vischinovervloed!

Moi
Ik, ik

colla voce.

je boirais de l'eau je ferais double tâche
eet nog schraler kost, en ik zal harder wroeche

C'est dit
Het moet!

Jeannie reste immobile dans l'excès de son ravissement.
Jeannie blijft een oogenblik stil, als bezwijkend onder haar aandoening.

Va les chercher...
Vrouw breng hen hier

Veelles.

rall.

dim.

P.

Mais qu'as tu? ça te fâ-che? D'or-di-nai-re,
Nu, wat is't! Zoudt ge wei-gren? Ik zou mee-nen,

♩ = 92

p

Jeannie reste un moment comme vacillant sous le poids de l'émotion, puis, lentement, solennellement presque, elle se dirige vers la cou-
Jeannie blijft een oogenblik stil, als bezwijkend onder haar aandoening, dan langzaam, plechtig, gaat zij naar d'alcoof en neemt het dekset weg.

P.

tu cours plus vi-te que ce-la.
dat gij wat vlugger kondet zijn.

♩ = 100

p *string* *cresc.*

che des enfants.

Ecartant les rideaux.

rit.

♩ = 168

ff *f*

Les enfants apparaissent couchés dans les bras l'un de l'autre, nimbés d'un rayon de soleil qui entre par la fenêtre.
Men ziet de kinderen in malkanders armen sluimeren. Een zonnestraal valt op de wieg en omkranst hen.

J. JEANNIE.

Tiens les voi-la!
Hier zij ze reeds!

Violini con sordini.

pp *cresc.*

Pierre reste ébahi, puis s'agenouille auprès des deux enfants, les palpe doucement: les enfants s'éveillent
Pieter blijft een oogenblik onthutst, dan knielt hij bij de kinderen en betast hen. De

Flauto I.

Pierre alors se retourne vers sa femme, très émotionné, lui tend les bras.
Pieter keert zich naar zijn vrouw en reikt haar de armen,

sourient et tendent les bras à leurs nouveaux parents.
kinderen ontwaken, en lachen hunne nieuwe ouders toe.

3 rall.

où elle se jette en pleurant.
Il la serre violemment sur son cœur.
waarin zij zich snikkend werpt.
Hij drukt haar aan zijn hart.

♩= ♩ anim.

pp
marc.

coupure ad lib.
kap naar believen

f

coupure.
kap.

dim.

RIDEAU. *GORDIJN.*

allarg. molto

marc.
mf

ff

Fin.
Einde.

coupure.
kap.

M Gilson, Paul
1503 [Gens de mer. Piano-vocal
G472G48 score. Flemish & French]
Gens de mer

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY